D **Elektroanlage für Anhängevorrichtung** Montage- und Betriebsanleitung, Originalbetriebsanleitung

CZ **Elektrické zařízení pro tažné zařízení** Montážní a provozní návod

DK **Elsæt til anhængertræk** Montage- og driftsvejledning

E **Instalación eléctrica para el dispositivo de remolque** Instrucciones de montaje y de servicio

F **Installation électrique pour dispositif d'attelage** Notice de montage et d'utilisation

FIN **Vetolaitteen sähköjärjestelmä** Asennus- ja käyttöohjeet

GB **Electrical system for trailer hitch** Installation and Operating Instructions

GR **Ηλεκτρικό σύστημα για διάταξη ρυμούλκησης** Οδηγίες συναρμολόγησης και λειτουργίας

H **Elektromos felszerelés a vonószerkezet** Beszerelési utasítás

I **Impianto elettrico per gancio di traino** Istruzioni di montaggio e per l'uso

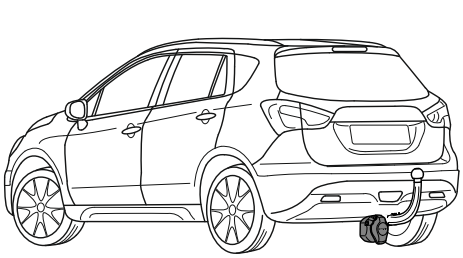
N **Elektrisk anlegg for tilhengerfeste** Monterings- og bruksanvisning

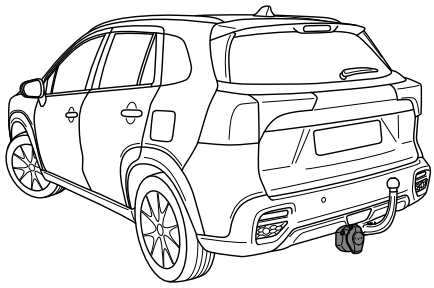
NL **Elektrische installaties voor aanhanger** Montage- en gebruikshandleiding

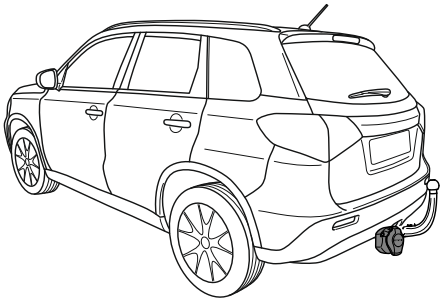
PL **Instalacja elektryczna do haka holowniczego** Instrukcja montażu i eksploatacji

RUS **Электрооборудование для фаркопа** Инструкция по монтажу и эксплуатации

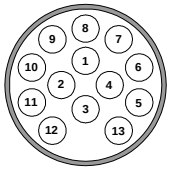
S **Elsystem för dragkrok** Monterings- och bruksanvisning







341 077 300 113



Suzuki SX4 S-Cross, 09/2013 – 12/2021
Suzuki S-Cross, 01/2022 ➔
Suzuki S-Cross Hybrid, 01/2022 ➔
Suzuki Vitara, 03/2015 ➔
Suzuki Vitara Hybrid, 01/2022 ➔

Westfalia-Automotive GmbH
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
www.westfalia-automotive.com

341 077 391 101 - 002

D

Vor Arbeitsbeginn die Einbauanleitung lesen. Die Elektroanlage für die Anhängevorrichtung darf nur von Fachpersonal montiert werden. Für technische Änderungen, und/oder Software-updates, die nach Erst-Inbetriebnahme, z.B. durch den Fahrzeughersteller, durchgeführt werden und zu Fehlfunktionen führen, kann keine Gewährleistung übernommen werden. Spezifische Anforderungen des Fahrzeugherstellers bezüglich Anhängerbetrieb sind zu beachten. Wir haften nicht für Schäden, die durch die Installation oder eine fehlerhafte Montage oder Nutzung des Produkts verursacht werden.

Der deutsche Text dieser Anleitung ist bindend. Änderungen vorbehalten.

CZ

Před zahájením práce si přečtěte montážní návod. Elektrickou sadu pro tažné zařízení může namontovat pouze odborný personál. Neneseme odpovědnost za nesprávné fungování v důsledku technických změn a/nebo aktualizací softwaru provedených po prvním uvedení do provozu například výrobcem vozidla. Dodržujte specifické požadavky výrobce vozidla s ohledem na provoz přívěsu. Neodpovídáme za škody způsobené instalací nebo nesprávnou montáží a používáním výrobku.

Závazný je německý text tohoto návodu. Změny vyhrazeny.

DK

Læs monteringsvejledningen, før du påbegynder arbejdet. Elsættet til anhængertrækket må kun monteres af fagpersonale. Vi påtager os ikke noget ansvar for tekniske ændringer og/eller softwareopdateringer, som udføres efter første ibrugtagning, f.eks. af køretøjsproducenten, og medfører fejlfunktioner ved brug af anhænger. Særlige krav fra køretøjsproducenten med hensyn til brug af anhænger skal overholdes. Vi er ikke ansvarlige for skader, som skyldes installationen eller forkert montering eller anvendelse af produktet.

Den tyske tekst i denne vejledning er bindende. Forbehold for ændringer.

E

Antes de empezar los trabajos, leer las instrucciones de montaje. Solo el personal especializado podrá montar la instalación eléctrica del dispositivo de remolque. No se aceptará ninguna garantía en caso de modificaciones técnicas o actualizaciones de software realizadas después de la puesta en servicio inicial, por ejemplo, por parte del fabricante del vehículo, y que provoquen fallos de funcionamiento durante el servicio. Se deben tener en cuenta los requisitos específicos del fabricante del vehículo en relación con el funcionamiento del remolque. No nos responsabilizamos de los daños que puedan surgir durante la instalación, un montaje inadecuado o el uso del producto.

El texto en alemán de estas instrucciones es vinculante. Reservado el derecho a realizar modificaciones.

F

Lire le manuel d'installation avant de commencer les travaux. L'installation électrique pour le dispositif d'attelage ne peut être réalisée que par du personnel qualifié. Aucune garantie ne peut être accordée pour les modifications techniques et/ou les mises à jour logicielles réalisées après la première mise en service, par exemple par le constructeur du véhicule, et qui entraînent des dysfonctionnements lors de l'utilisation. Les exigences spécifiques du constructeur du véhicule concernant l'utilisation de la remorque doivent être respectées. Nous ne sommes pas responsables des dommages causés par un montage ou une utilisation non conformes du produit.

Le texte allemand de ce manuel fait foi. Sous réserve de modifications.

FIN

Lue asennusohje ennen töiden aloittamista. Vetokoukun sähköjärjestelmän saa asentaa vain alan ammattilainen. Emme vastaa käytön aikana ilmenevistä toimintahäiriöistä, jotka ovat seurausta teknisistä muutoksista ja/tai ohjelmistopäivityksistä, jotka esim. ajoneuvon valmistaja suorittaa ensimmäisen käyttöönoton jälkeen. Ajoneuvon valmistajan erityisiä perävaunun käyttöön liittyviä vaatimuksia on noudatettava. Emme vastaa tuotteen asennuksesta tai virheellisestä kokoonpanosta tai käytöstä aiheutuvista vahingoista.

Tämä ohjeen saksalainen teksti on sitova. Oikeus muutoksiin pidätetään.

GB

Read the installation instructions before starting work. The electrical system for the towbar may only be fitted by qualified personnel. No warranty is given for any technical modifications and/or software updates carried out e.g. by the vehicle manufacturer after initial commissioning that cause malfunctions. Any specific requirements made by the vehicle manufacturer in respect of using a trailer must be complied with. We accept no liability for any damage or loss caused by the installation or the incorrect fitting or use of the product.

The German version of these instructions is binding. Subject to change without notice.

GR

Διαβάστε τις οδηγίες τοποθέτησης πριν από την έναρξη της εργασίας. Το ηλεκτρικό σύστημα για τον κοτσαδόρο επιτρέπεται να τοποθετείται μόνο από ειδικό προσωπικό. Δεν παρέχεται εγγύηση για τεχνικές μετατροπές και/ή ενημερώσεις λογισμικού που πραγματοποιούνται μετά από την πρώτη θέση σε λειτουργία, π.χ. από τον κατασκευαστή του οχήματος, και προκαλούν δυσλειτουργίες κατά τη λειτουργία ρυμούλκησης. Πρέπει να τηρούνται οι ειδικές απαιτήσεις του κατασκευαστή του χήματος αναφορικά με τη λειτουργία ρυμούλκησης. Δεν αναλαμβάνουμε ευθύνη για ζημιές που προκαλούνται από την εγκατάσταση ή εσφαλμένη τοποθέτηση ή χρήση του προϊόντος.

Δεσμευτικό είναι το γερμανικό κείμενο αυτών των οδηγιών. Με επιφύλαξη αλλαγών.

H

A munkálatok megkezdése előtt olvassa el a beszerelési útmutatót. A vonószerkezet elektromos berendezését csak szakember szerelheti fel. Nem vállalható szavatosság azokra a – pl. a járműgyártó által – az első üzembe helyezés után végrehajtott műszaki módosításokra és/vagy szoftverfrissítésekre, amelyek a termék hibás működéséhez vezetnek üzemben. Be kell tartani a járműgyártó vontatási üzemre vonatkozó speciális követelményeit. Nem vállalunk felelősséget azokért a károkért, amelyek a telepítés vagy a termék helytelen összeszerelése vagy használata miatt keletkeznek.

A német nyelvű útmutatóban leírtak kötelező érvénnyel bírnak. A változtatás jogát fenntartjuk.

I

Prima di iniziare i lavori, leggere le istruzioni di montaggio. L'impianto elettrico per il gancio di traino può essere montato soltanto da personale specializzato. Non è possibile assmere alcuna garanzia per modifiche tecniche e/o aggiornamenti del software eseguiti dopo la prima messa in funzione, ad es. dal costruttore del veicolo, e che possono causare malfunzionamenti nell'esercizio. Rispettare i requisiti specifici del costruttore del veicolo riguardanti il funzionamento del rimorchio. Si declina ogni responsabilità per danni causati dall'installazione o da un montaggio o utilizzo errato del prodotto.

Il testo tedesco della presente istruzione è vincolante. Con riserva di modifiche.

N

Les monteringsveiledningen før du begynner å arbeide. Det elektriske anlegget til tilhengerfestet skal bare monteres av fagpersonale. Vi påtar oss intet ansvar for tekniske endringer og/eller programvareoppdateringer som gjennomføres etter første idriftsetting, f.eks. av kjøretøyprodusenten, og som kan føre til feilfunksjoner. Spesifikke krav fra kjøretøyprodusenten med hensyn til tilhengerdrift, må tas hensyn til. Vi er ikke ansvarlige for skader som forårsakes under installasjonen eller på grunn av feilaktig montering eller bruk av produktet.

Den tyske teksten i denne veiledningen er bindende. Med forbehold om endringer.

NL

Vóór het begin van de werkzaamheden de inbouwhandleiding lezen. De elektrische installatie voor de koppelinrichting mag uitsluitend door vakpersoneel worden gemonteerd. Voor technische wijzigingen en/of software-updates die na de eerste inbedrijfstelling, bijv. door de voertuigfabrikant, worden uitgevoerd en storingen veroorzaken bij het bedrijf, kan geen garantie worden verleend. De specifieke vereisten van de voertuigfabrikant wat betreft het bedrijf met aanhangwagen moeten in acht worden genomen. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade die door de installatie, een onjuiste montage of onjuist gebruik van het product wordt veroorzaakt.

De Duitse tekst van deze handleiding is bindend. Wijzigingen voorbehouden.

PL

Przed rozpoczęciem pracy należy przeczytać instrukcję montażu. Instalacja elektryczna haka holowniczego może być montowana wyłącznie przez wyspecjalizowany personel. Zmiany techniczne i/lub aktualizacje oprogramowania, które są przeprowadzane po rozruchu, np. przez producenta pojazdu, i skutkują awarią, nie są objęte gwarancją. Należy przestrzegać wymogów producenta pojazdu w zakresie jazdy z przyczepą. Nie odpowiadamy za szkody wynikające z instalacji lub nieprawidłowego montażu lub użytkowania produktu.

Niemiecka wersja tekstu jest wersją wiążącą. Prawo do zmian zastrzeżone.

RUS

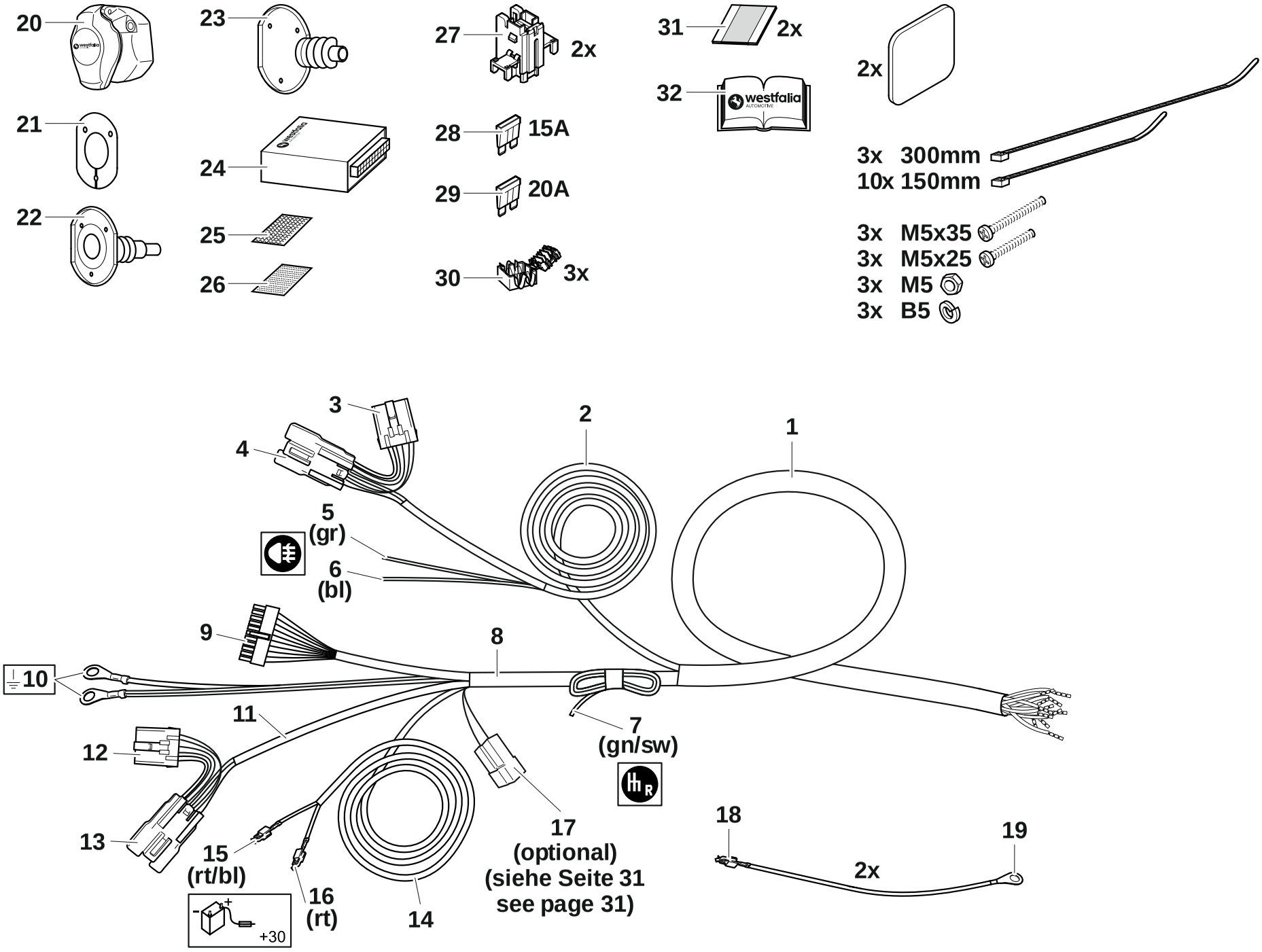
Перед началом работ прочитайте инструкцию по монтажу. Устанавливать электрооборудование для сцепного устройства разрешается только специалистам. Гарантия не распространяется на технические изменения и/или обновления ПО, которые выполнены после ввода в эксплуатацию, например производителем автомобиля, и приводят к сбоям. Соблюдайте специальные требования производителя автомобиля касательно эксплуатации прицепа. Мы не несем ответственность за повреждения, обусловленные установкой, неправильным монтажом или использованием изделия.

Немецкий текст данной инструкции является обязательным. Компания сохраняет за собой право на внесение изменений.

S

Läs monteringsanvisningen innan du börjar arbeta. Släpvagnskopplingen elsystem får endast monteras av fackkunnig personal. Garantin gäller inte för tekniska ändringar och/eller programuppdateringar som utförs efter första idrifttagningen, t.ex. av fordonstillverkaren, och som leder till felfunktioner. Observera fordonstillverkarens specifika krav för släpvagnskopplingar. Vi ansvarar inte för skador som uppstår till följd av installationen eller felaktig montering eller användning av produkten.

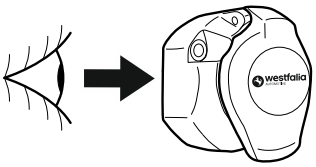
Den tyska texten av denna anvisning är bindande. Rätten till ändringar förbehålles.

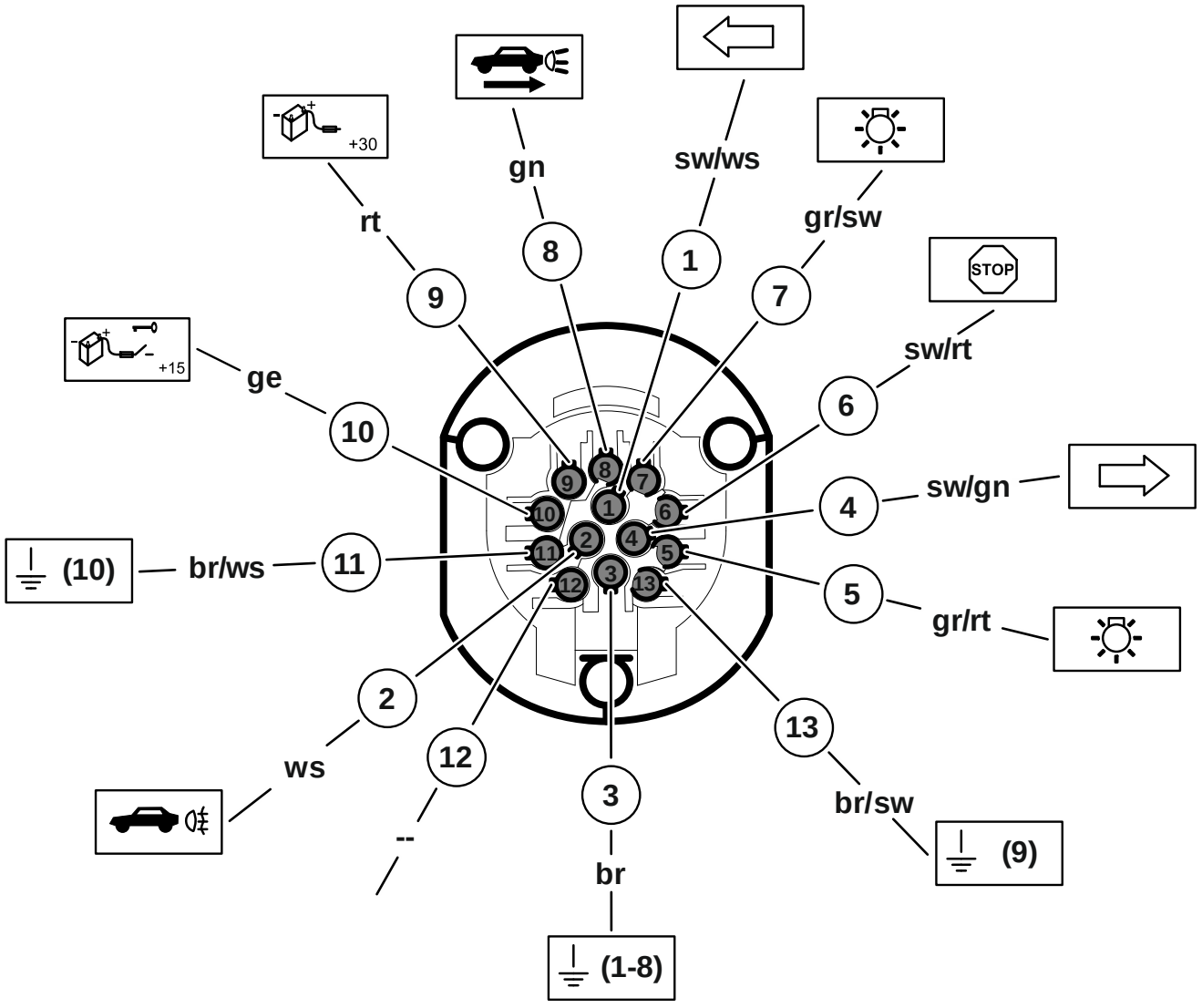

20
21
22
23
24
25
26
27
2x
28
15A
29
20A
30
3x
31
2x
32
2x
3x 300mm
10x 150mm
3x M5x35
3x M5x25
3x M5
3x B5
3
4
2
1
5
(gr)
6
(bl)
9
8
10
11
12
13
15
(rt/bl)
16
(rt)
14
7
(gn/sw)
17
(optional)
(siehe Seite 31
see page 31)
18
19
2x
+30

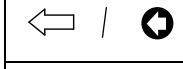
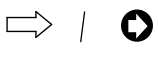
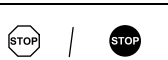
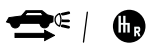
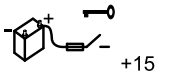
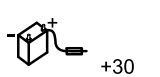
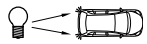
	dunkel	hell	sw	ws	br	gn	gr	rt	ge	bl	or	vi	rs
D	dunkel	hell	schwarz	weiß	braun	grün	grau	rot	gelb	blau	orange	violett	rosa
CZ	tmavý	bystrý	černo	bílá	hnědá	zelená	šedo	červená	žlutá	modrý	oranžový	fialový	růžová
DK	mørk	lyse	sort	hvid	brun	grøn	grå	rød	gul	blå	orange	violet	rosa
E	oscuro	claro	negro	blanco	marrón	verde	gris	rojo	amarillo	azul	anaranja-do	violeta	rosa
F	foncé	clair	noir	blanc	marron	vert	gris	rouge	jaune	bleu	orange	violet	rose
FIN	tumma	kirkas	musta	valkoinen	ruskea	vihreä	harmaa	punainen	keltainen	sininen	oranssi	violetti	rosa
GB	dark	light	black	white	brown	green	grey	red	yellow	blue	orange	purple	pink
GR	σκούρο	φωτεινό	μαύρο	λευκό	καφέ	πράσινο	γκρι	κόκκινο	κίτρινο	μπλε	πορτοκαλί	Μωβ	ροζ
H	sötét	fényes	fekete	fehér	barna	zöld	szürke	piros	sárga	kék	narancssárga	ibolyakék	rózsaszín
I	scuro	luminoso	nero	bianco	marrone	verde	grigio	rosso	giallo	blu	arancione	viola	rosa
N	mørk	lyse	svart	hvit	brun	grønn	grå	rød	gul	blå	oransje	fiolett	rosa
NL	donkere	heldere	zwart	wit	bruin	groen	grijs	rood	geel	blauw	oranje	violet	rosé
PL	ciemny	jasno	czarno	biały	brązowo	zielony	szaro	czerwony	żółty	niebieski	pomarańczowe	fioletowe	różowa
RUS	темно	светло	черный	белый	коричневый	зеленый	серый	красный	желтый	голубой	оранжевый	пурпур-ный	розовый
S	mörk	ljus	svart	vit	brun	grön	grå	röd	gul	blå	orange	violett	rosa

D Steckdosenbelegung
E Esquema de tomas de enchufe
GB Pin assignment
I Schema dei collegamenti della presa
PL Rozkład pinów
CZ Obsazení zásuvky
F Affectation des prises électriques
GR Αντιστοιχία πρίζας
N Kontaktskjema
RUS Разводка розеток
DK Koblingsskema
FIN Pistorasian navat
HU Csatlakozódugó leosztása
NL Contactdoosbezetting
S Stickdosschema

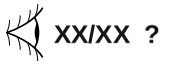
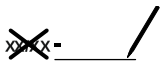
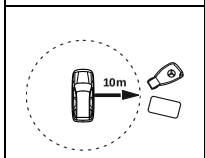
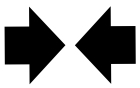
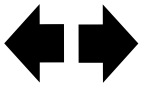
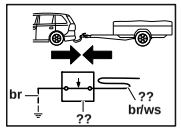
ISO 11446

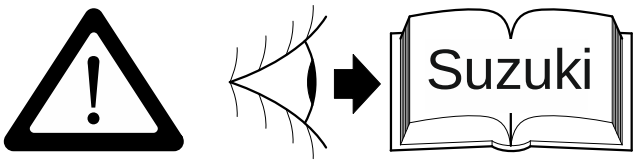


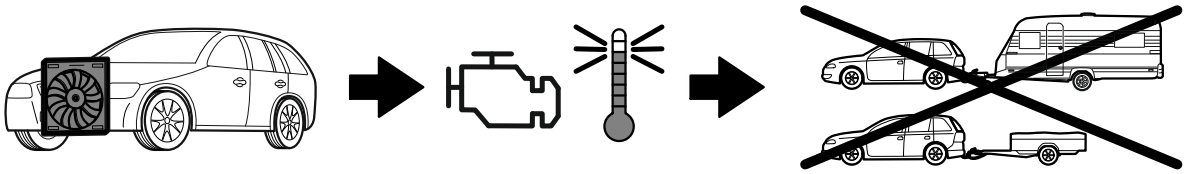


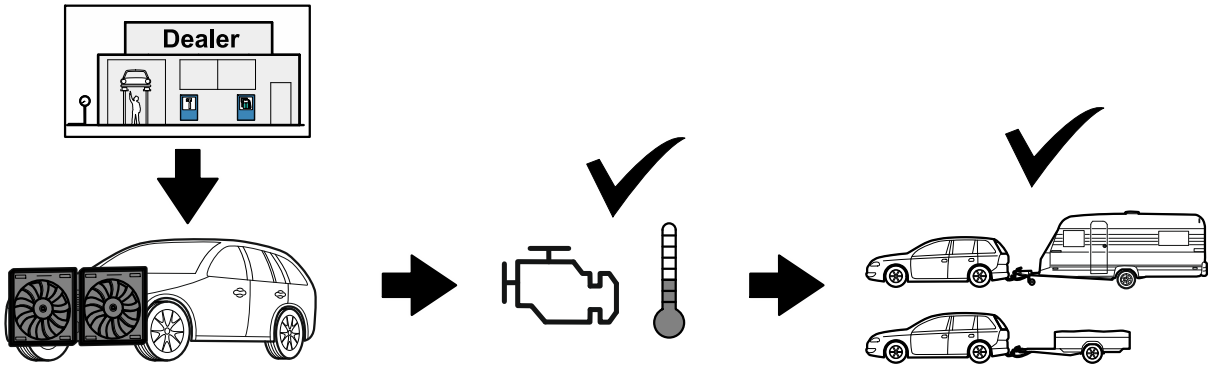
	D	CZ	DK	E	F	FIN	GB	GR	H	I	N	NL	PL	RUS	S
	Blinker links	Levé směrové světlo	Blinker venstre	Indicador de dirección izquierda	Clignotant Gauche	Vilkku vasemmalle	left-hand indicator	Φλας αριστερά	villogó balra	Lampeggiatore di sinistra	Blinklys venstre	Richtingaan-wijzer links	Kierunkows. lewy	Световой сигнал поворота налево	Blinkers vänster
	Blinker rechts	Pravé směrové světlo	Blinker højre	Indicador de dirección derecha	Clignotant droit	Vilkku oikealle	right-hand indicator	Φλας δεξιά	villogó jobbra	Lampeggiatore di destra	Blinklys høyre	Richtingaan-wijzer rechts	Kierunkows. prawy	Световой сигнал поворота направо	Blinkers höger
	Schalter Nebelschluß-leuchte	Spínač zadních mlhových světel	Tågebag-lygte	Interruptor Luz trasera antiniebla	Interrupteur Feu arrière de brouillard	Kytkin sumuvalo	rear fog lamp switch	Διακόπτης πίσω φωτός ομίχλης	hátsó ködlámpa kapcsoló	Interruttore fari fendinebbia	Bryter tåkebak-lys	Schakelaar achtermist-licht	Przełącznik tylnego światła przeciwmgł.	Выключатель заднего проти-вотуманного фонаря	Brytare dimbak-ljus
	Nebelschluß-leuchte abgeschaltet	Zadní mlhová světla vypnuta	Tågebag-lygte deaktiveret	Luz traser a antiniebla apagada	Arrêt Feu arrière de brouillard	Sumuvalo pois päältä	rear fog lamp switched off	Διακόπτης πίσω φωτός ομίχλης απενεργ.	hátsó köd-lámpa kikapcsolva	Fari fendinebbia spenti	Tåkebak-lys slått av	Achtermist-licht uit	Tylne światło przeciwmgł. wyłączone	Задний противо-туманный фонарь выключен	Dimbak-ljus släckt
	Standlicht Links und Rechts	Levé a pravé parkovací světlo	Venstre og højre parkeringlys	Luz de posición izquierda y derecha	Feux de position Gauche et droit	Seisontavalo vasen ja oikea	parking light left and right	Φώτα θέσης αριστερά/δεξιά	állóhelyzetfény baloldal és jobboldal	Luce di posizione di sinistra e di destra	Parkeringslys venstre og høyre	Standlicht links en rechts	Światło postojowe lewe i prawe	Стояночный свет слева и справа	Parkeringsljus vänster och höger
	Stoplicht	Brzdová světla	Stoplys	Luz de freno	Feu de stop	Jarruvalo	brake lights	Φως στοπ	Féklámpa	Luce dello stop	Stopplys	Stoplicht	Światło stop	Стоп-сигнал	Bromsljus
	Rückfahr-scheinwerfer	Světlo zpátečky	Baklygte	Faro de marcha atrás	Phare de recul	Peruutus-valo	reversing lights	Προβολέας όπισθεν	tolató fényszóró	Proiettore retromarcia	Rygge-lys	Achteruitrij-licht	Światła cofania	Фары заднего хода	Backstrål-kastare
 +15	Ladeleitung (aktiv bei eingeschalte-ter Zündung)	Nabíjecí kabel (aktivní při zapnutém zapalování)	Ladeledning (aktiv når tændingen - er slået til	Cable de carga (activo con encendido conectado)	Câble de charge(actif à l' allumage connecté)	Latausjohto (aktiivinen sytytyksen ollessa päällä)	charging cable (active with ignition switched on)	Αγωγός φόρτισης (ενεργός με αναμμένη ανάφλεξη)	töltővezeték (a gyújtás bekapcsolt állapotában aktív)	Cavo di carico (attivo ad accensione attivata)	Ladekabel (aktiv når tenningen er slått på)	Laadkabel (actief bij ingescha-kelde ontsteking)	Przew. ład. (aktywny przy włączonym zapłonie)	Провод цепи заряда (активен при включенном зажигании)	Laddningsled ning (aktiv vid tillslagen tändning)
 +30	Dauerplus Leitung	Kladný kabel k permanen tnímu připojení	Konstant-plus ledning	Cable de positivo continuo	Câble positif permanent	Jatkuva plus -johto	permanent positive cable	Αγωγός συνεχούς θετικού	állandó pozitív vezeték	Linea maggiore durata	Permanent positiv ledning	Kabel permanent positief	Przewód stały plus	Постоянно положитель ный кабель	Permanentpl us-ledning
	Masse-anschluß	Uzemnění	Stel forbindelse	Conexión a masa	Connexion de masse	Maadoitus-liitäntä	ground connection	Σύνδεση γείωσης	test-csatlakozó	Collegamento massa	Jordtilkobling	Massa-aansluiting	Przyłącze masy	Замыкание на массу	Jordanslutning
	Schalter im Fahrzeug	Spínač ve vozidle	Kontakt i køretøj	Interruptor en el vehículo	Interrupteur dans le véhicule	Kytkin ajoneuvossa	switch in vehicle	Διακόπτης στο όχημα	kapcsoló a járműben	Interruttore sul veicolo	Bryter i kjøretøyet	Schakelaar in het voertuig	Przełącznik w pojeździe	Выключатель в автомобиле	Brytare i fordonet
	Fahrzeug-leuchten hinten	Koncová světla	Køretøj baglygter	Luces de vehículo atrás	Feux arrière véhicule	Ajoneuvo-valot, taka	rear vehicle lights	Πίσω φώτα οχήματος	jármű hátsó világítások	Luci veicolo posteriori	Kjøretøylys bak	Voerttuig-lichten achteraan	Światła pojazdu z tyłu	Задние фары	Fordonslamp or bak
	Achtung! Hohe Temperatur	Pozor! Vysoká teplota	OBS! Høj temperatur	¡Atención! Alta temperatura	Attenton! Température élevée!	Huomio! Korkea lämpötila	Warning! high temperature	Προσοχή! Υψηλή θερμοκρασία	Figyelem! Magas hőmérséklet	Attenzione! Temperatura elevata	Obs! Høy temperatur	Opgelet! Hoge temperatuur	Uwaga! Wysoka temperatura	Внимание! Высокая температура	Observera! Hög temperatur
	Steuergerät Anhängevor-richtung	Řídicí jednotka tažného zařízení	Styreenheda nhænge-anordning	Equipo de control Dis-positivo de remolque	Boîtier électroniqu e Dispositif de remorque	Perävaunun ohjauslaite	control module trailer tow-bar	Μονάδα ελέγχου διάταξης ρυμούλκησης	vontató eszköz vezérlő készülék	Quadro dei comandi unità rimorchio	Styreenhet tilhengermek anisme	Regelaar trekhaak-installatie	Urządzenie sterujące urządzeniem holowniczym	Блок управления прицепного устройства	Styrdon släpvagnsan ordning

	D	CZ	DK	E	F	FIN	GB	GR	H	I	N	NL	PL	RUS	S
	keine Feuchtig-keit	Žádná vlhkost	Ingen fugtighed	No hay humedad	Pas d' humidité	ei kosteutta	no lubricationt	όχι υγρασία	nedvességet ne	assenza di umidità	ingen fuktighet	Geen vocht	Brak wilgoci	Нет жидкости	ingen fukt
	LED Prüflampe	Zkušební LED svítilna	LED testlampe	Lámpara de prueba de LED	Lampe de contrôle à diode	LED tarkastuslam ppu	LED test lamp	Λυχνία ελέγχου LED	LED ellenőrző lámpa	Luce di verifica LED	LED testlampe	LED controlel-ampje	Lampka kontrolna LED	Светодиодн ая контрольна я лампа	LED kontrollamp a
RHD	Rechts-lenker	Pravostrann é řízení	Højrestyret	con dirección a la derecha	Direction à droite	Ohjaus oikealla puolella	right-hand drive vehicle	Δεξιοτίμονο	jobbkormány	Guida a destra	Ratt på høyre side	Stuur rechts	Kierownica z prawej strony	Автомобиль с правосторо нним расположен ием рулевого управления	Högerstyrt fordon
LHD	Linkslenker	Levostranné řítení	Venstrestyre t	con dirección a la izquierda	Direction à gauche	Ohjaus vasemmalla puolella	left-hand drive vehicle	Αριστεροτίμ ονο	balkormány	Guida a sinistra	Ratt på venstre side	Stuur links	Kierownica z lewej strony	Автомобиль с левосторон ним расположен ием рулевого управления	Vänsterstyrt fordon
PDC	mit Einparkhil-fe	S parkovací m asistenten	Med parkeringshj ælp	con asistencia de estacio-namiento	Avec aide au stationnem ent	Pysäköinti-apu	with parking aid	Με σύστημα παρκαρίσμα τος	beparkolás támogatássa l	con ausilio al parcheggio	med parkeringsas sistent	Met parkeer-sensor	z asystentem parkowania	С парковочны м радаром	med parkeringshj älp
PDC	ohne Einparkhil-fe	Bez parkovacího asistenta	Uden parkeringshj ælp	sin asistencia de estacio-namiento	Sans aide au stationnem ent	Ei pysäköinti-apua	without parking aid	Χωρίς σύστημα παρκαρίσμα τος	beparkolás támogatás nélkül	senza ausilio al parcheggio	uten parkeringsas sistent	Zonder parkeer-sensor	bez asystenta parkowania	Без парковочног о радара	utan parkeringshj älp
CAN-bus	Datenbus-leitung (CAN)	Datový kabel sběrnice CAN	Databus-ledning (CAN)	Cable de bus de dat-os (CAN)	Câble de bus de données (CAN)	Tietoväylä (CAN)	data bus cable (CAN)	Αγωγός διαύλου δεδομένων (CAN)	adatbusz vezeték (CAN)	Linea bus di dati (CAN)	Databusledn ing (CAN)	Gegevens-buslijn (CAN)	Przewód magistrali danych (CAN)	Однопрово дная шина данных (CAN)	Databussle dning (CAN)
CAN-H	CAN High Signal	Vysokorychl ostní sběrnice CAN	CAN High signal	Señal CAN High	Signal CAN haut	CAN – signaali korkea	CAN high signal	Σήμα CAN High	CAN High jel	Segnale CAN High	CAN High-signal	CAN High Signal	CAN High Signal	Сигнал CAN High	CAN High Signal
CAN-L	CAN Low Signal	Nízkorychlo stní sběrnice CAN	CAN Low signal	Señal CAN Low	Signal CAN faible	CAN-signaali matala	CAN low signal	Σήμα CAN Low	CAN Low jel	Segnale CAN Low	CAN Low-signal	CAN Low Signal	CAN Low Signal	Сигнал CAN Low	CAN Low Signal
	Karosserie-loch bohren und versiegeln	Vyvrtat díru do karosérie a následně ji zapravit	Bor og forsegl karosseri-hulversiegel n	Perforar agujero de carrocería y sellarlo	Perçage et masticage des trous de carrosserie	Kori, poraa reikä ja tiivistä	drill and seal bodywork hole	Διάνοιξη και σφράγιση οπής στο αμάξωμα	lyuk fúrás a karosszériár a és lezárás	Trapanare e sigillare i fori carrozzeria	Bore og forsegle hull i karosseriet	Carosserie-gat boren en verzegelen	Wykonać otwór w karoserii i zabezpiecz.	Просверлит ь и запечатать отверстие в кузове	Borra och försegla karosshål
	Klebeband	Lepicí páska	Tape	Cinta adhesiva	Ruban adhésif	Liimanauha	adhesive tape	Κολλητική ταινία	ragasztószal ag	Nastro adesivo	Limbånd	Kleefband	Taśma klejąca	Клейкая лента	Tejp
Code	Radio Codierung beachten	Pozor na kód rádia	Bemærk radio kodning	Tener en cuenta co-digo radio	Attention à la codification radio	Huomaa radio-koodaus	observe radio coding	Προσοχή στην ασυρματική κωδικοποίη ση	a rádió kódolására figyelni	Rispettare codifica radio	Vær oppmerkso m på radiokoding	Radio-codering in acht nemen	Uwzględnić kodowanie radia	Учитывать кодировку радио	Observera radiokodnin g
	Achtung! Säure	Pozor! Kyseliny	OBS! Syre	¡Atención! Acido	Attention ! Acide	Huomio! Happoa	Warning! acid	Προσοχή! Οξύ	Figyelem! Sav	Attenzione! Acido	Obs! Syre	Opgelet! Zuren	Uwaga! Kwas	Внимание! Кислота	Observera! Syra

	D	CZ	DK	E	F	FIN	GB	GR	H	I	N	NL	PL	RUS	S
	Zigaretten-anzünder, 12V Steckdose	Zapalovač, 12V zásuvka	Cigaret tænder, 12V stikdåse	Encendedor de cigarrillos, enchufe de 12V	Prise allume-cigares 12V	Savukkeen-sytytin, 12V-pistoke	cigarette lighter, 12V socket	Αναπτήρας, πρίζα 12V	szivargyújtó, 12V-os dugalj	Accendisigari, presa da 12 V	Sigarettenner, 12 V stikkontakt	Sigaretten-aansteker, 12V stopcontact	Zapalniczka, gniazdko 12V	Прикуриватель, розетка 12 В	Cigarettändare, 12 V uttag
	Fahrzeug Test/Pro-grammierge-rät	Test vozidla / programova cí zařízení	Køretøj Test/pro-grammering senhed	Aparato de prueba/pro-gramación de vehículo	Appareil de programm ation/contr ôle du véhicule	Ajoneuvo-testi/ ohjelmointi-laite	vehicle test / programmin g equipment	Συσκευή δοκιμής/πρ ογρ. οχήματος	járműteszt/p rogramozó készülék	Dispositivo di test/progra mmazione veicolo	Kjøretøy test/program meringsenh et	Voertuig-test/pro-grammeer-apparaat	Test pojazdu/urz. program.	Устройство тестирован ия / программир ования автомобиля	Fordon test/program meringsdon
	Funktion Kabelfarbe ausmessen / vergleichen	Zjistit/porov nat barvu kabelu	Funktion kabelfarve udmål/ sammenlign	Función Medir/com-parar color de cable	Mesurer/co mparer couleur de câble de fonction.	Kaapeliväri toiminto, miittaa ja vertaa	measure / compare function cable colour	Λειτουργία μέτρησης/σ ύγκρισης χρώματος καλωδίων	kábelszín mérési / összehasonl ítási funkció	Misurare / confrontare funzione colore cavo	Måle / sammenlign e funksjon kabelfarge	Functie kabelkleur uitmeten / vergelijken	Funkcja pomiaru/por. kolorów kabli	Измерить / сравнить функцию окраски кабеля	Funktion kabelfärg mät upp/jämför
	abweichende Kabelfarbe notieren	Zaznamena t odlišnou barvu kabelu	Notér afvigende kabelfarve	Anotar color de cable diferente	Noter différence de couleur dâble ccâble	Merkitse poikkeava kaapeliväri muistiin	note different cable colours	Επισήμανσ η απόκλισης χρώματος καλωδίου	eltérő kábelszín feljegyzése	Annotare colore cavo divergente	noter avvikende kabelfarge	Afwijkende kabelkleur noteren	zanotować różniące się kolory	Записать отклонение окраски кабеля	Notera avvikande kabelfärg
	Funk-schlüssel / Chipcard 10m vom Fahrzeug entfernen!	Vzdálit se s dálkovým ovládáním nebo čipovou kartou 10 m od vozidla	Trådløs-nøgle / chipcard 10 m væk fra køretøjet!	¡Alejar llave inalámbrica / Chipcard 10m del vehículo!	Eloigner de 10 m du véhicule la clé de radiocomm ande	Vie radioavain / sirukortti 10 m päähän ajoneuvosta	remove remote key / chipcard to 10m away from the vehicle	Απομακρύν ετε το κλειδί τηλεχειρισμ ού / την κάρτα chip 10 m από το όχημα!	A rádiófrekven ciás kulcsot / csipkártyát a járműtől 10m-re eltávolítani!	Allontanare a 10 m dal veicolo la chiave con telecomand o / la scheda chip!	Radio-nøkkel / Chipcard 10 m unna kjøretøyet!	Draadloze sleutel / Chipcard 10m van het voertuig verwijderen!	Klucz zdalny/ karta chipowa odległość pojazdu maks. 10 m!	Радиоключ / использова ть чип-карту на расстоянии 10 м от автомобиля	Trådlös nyckel/avläg sna chipcard 10 m från fordonet
	Taster im Fahrzeug vorhanden ja / nein	Tlačítko je/není k dispozici ve vozidle	Finder der en knap i køretøjet ja / nej	Existe pulsador en el vehículo sí / no	Touche dans le véhicule oui / non	Painike ajoneuvossa kyllä/ei	switch availablle in vehicle yes / no	Υπάρχει πλήκτρο στο όχημα ναι/όχι	Nyomógomb a járműben igen/nem	Tasto presente nel veicolo sì / no	Knapp finnes i kjøretøyet ja / nei	Knop in het voertuig aanwezig ja / neen	Przycisk dostępny w pojeździe tak / nie	Контактный щуп в автомобиле да / нет	Knapp finns i fordonet Ja/Nej
	verbinden	Spojit	tilslut	unir	connecter	yhdistä	connect	Σύνδεση	összekapcs olás	collegare	koble til	Verbinden	połączyć	Соединить	Anslut
	trennen	Rozpojit	adskil	separar	séparer	erota	disconnect	Αποσύνδεσ η	szétválasztá s	scollegare	koble fra	Onderbreke n	rozłączyć	Разделить	Frånskilj
	Signalgeber	Upozornění	Signalgiver	Emisor de señales	Avertisseur	Merkinanto-laite	signal transmitter	Κωδικοποιη τής σήματος	jeladó	Indicatore di segnale	Signalgiver	Signaalgeve r	Nadajnik sygnału	Датчики сигналов	Signalgivare
	beachten / erkennen	Prohlédnout /zhodnotit	bemærk / registrere	observar / reconocer	observer / identifier	huomaa/ tunnista	observe / recognize	Προσοχή / αναγνώριση	figyelembe venni / felismerni	rispettare / riconoscere	overhold / registrer	Opmerken / herkennen	uwzględnić/ rozpoznać	Следить / заметить	Observera/id entifiera
	Signal Anhänger erkannt	Rozpoznán signál přívěsu	Signal anhænger registreret	Señal remolque detectada	Signal remorque identifié	Perävaunun signaali tunnistettu	trailer signal recognized	Αναγνώριση σήματος ρυμουλκουμ ένου	Utánfutó jel felismerve	Segnale rimorchio riconosciuto	Signal tilhenger registrert	Signaal aanhang-wagen herkend	Sygnał przyczepy rozpoznany	Сигнал прицепа распознан	Signal släpvagn identifierad







D **! Achtung ! Es ist sicherzustellen das alle Anforderungen des Fahrzeughersteller zu Änderungen und Nachrüstungen am Fahrzeug und/oder Kühlsystem für den Betrieb mit Anhänger durchgeführt wurden.**

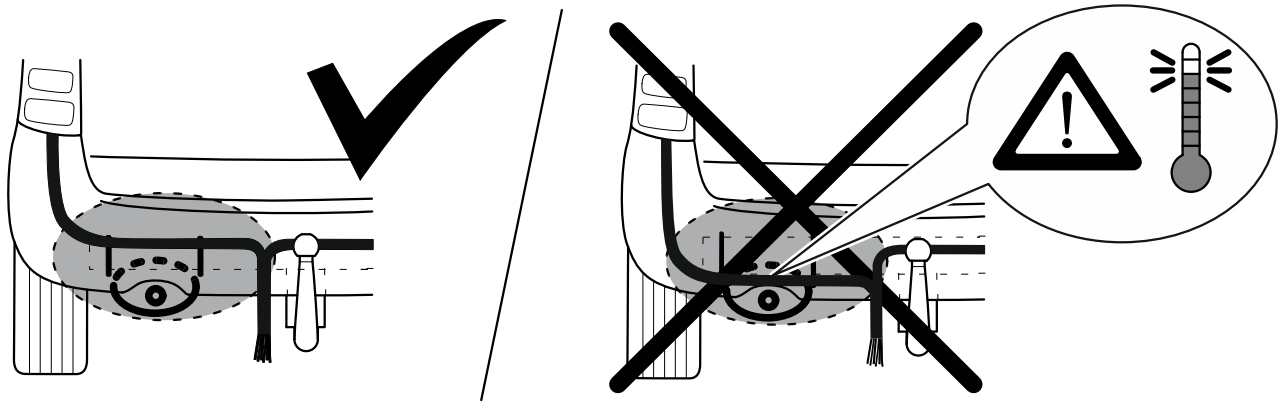
E **! Atención ! Se debe asegurar que se ha cumplido con todos los requerimientos del fabricante del vehículo en lo que respecta a modificaciones y reequipamiento en el vehículo y/o sistema de refrigeración para la operación con remolque.**

F **! Attention ! Il convient de s'assurer que toutes les consignes imposées du fabricant du véhicule ont été respectées concernant les modifications et les équipements ultérieurs réalisés sur le véhicule et/ou le système de refroidissement pour l'utilisation avec la remorque.**

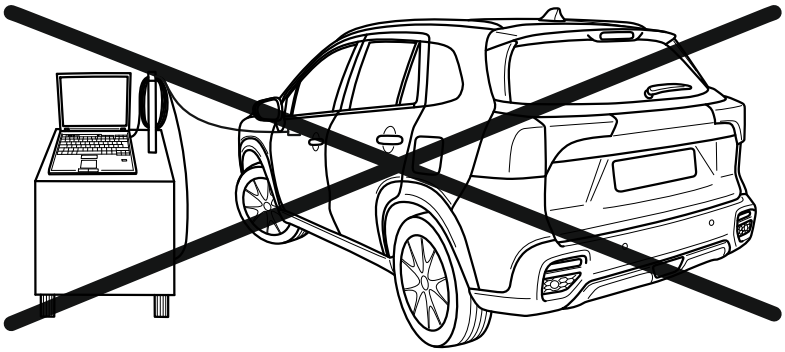
GB **! Warning ! It must be ensured that all the requirements of the vehicle manufacturer for changes to and retro-fitting on the vehicle and / or cooling system for the operation with a trailer are carried out.**

I **! Attenzione ! Occorre controllare che vengano rispettati tutti i requisiti del costruttore del veicolo relativi alle modifiche e agli accessori sul veicolo e/o sull'impianto del raffreddamento per l'esercizio del rimorchio.**

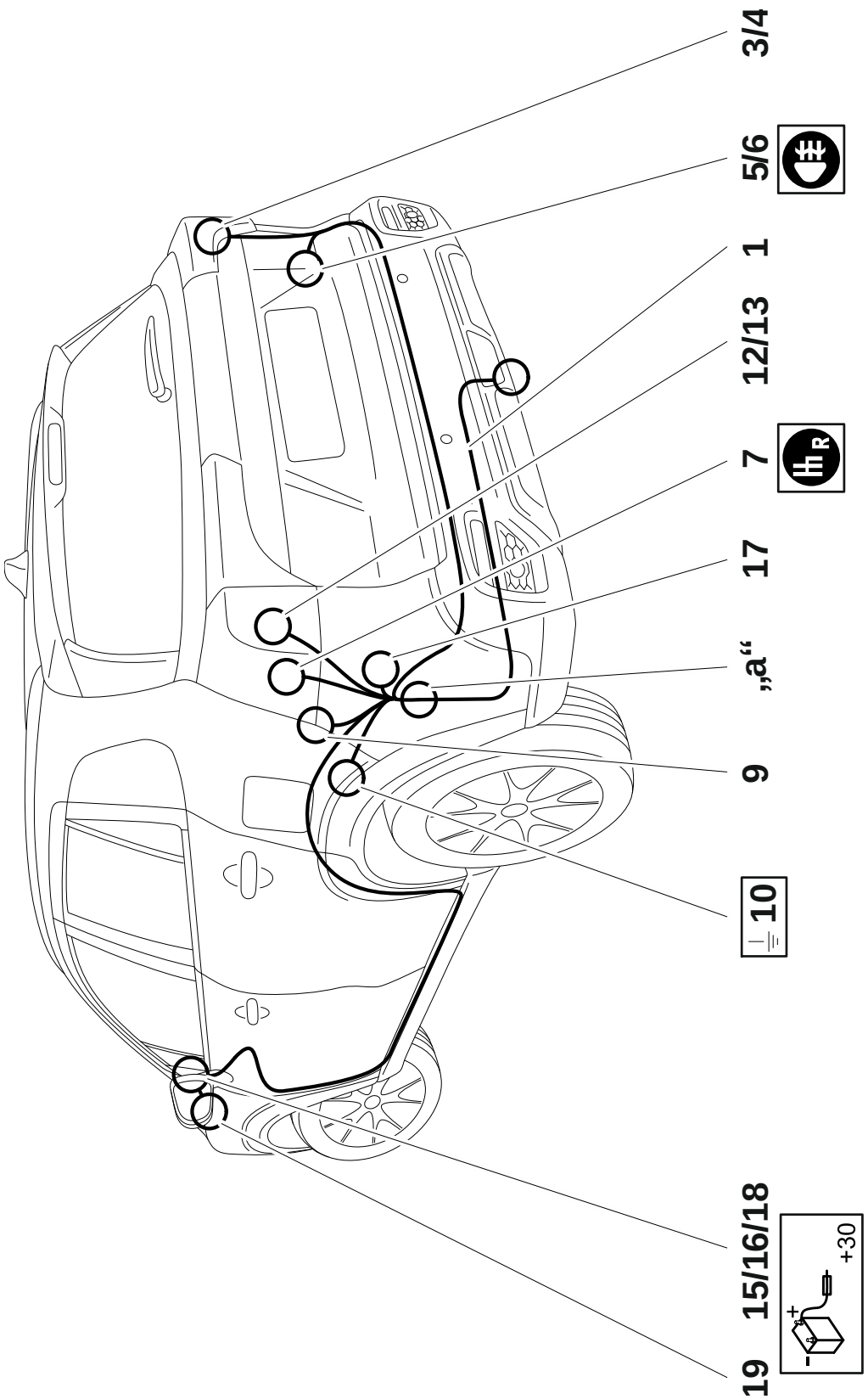
NL **! Opgelet ! Zorg ervoor dat voor de werking met aanhangwagen aan alle eisen van de voertuigfrabrikant i.v.m. veranderingen en wijzigingen aan het voertuig en/of koelsysteem werd voldaan.**



SX4 S-Cross
S-Cross
Vitara

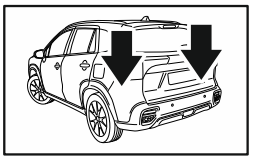


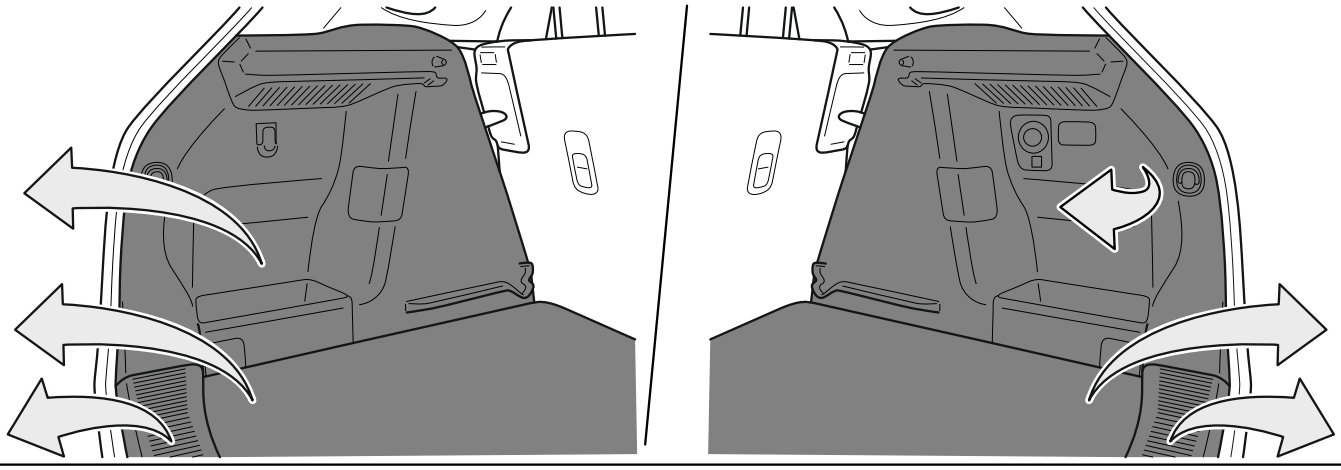
SX4 S-Cross, S-Cross, S-Cross Hybrid



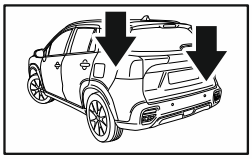
SX4 S-Cross, S-Cross, S-Cross Hybrid

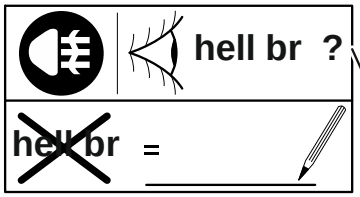
1

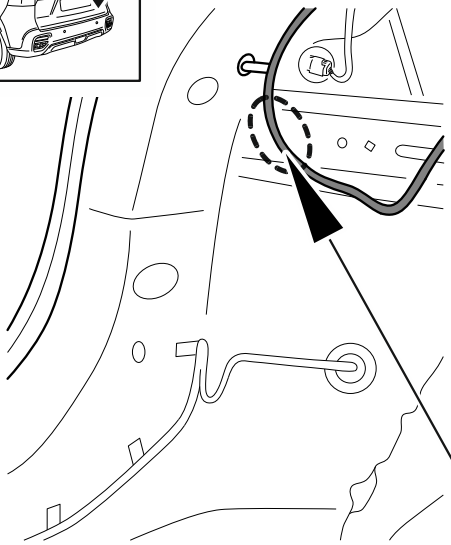


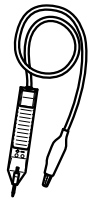


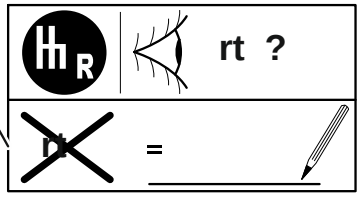
2

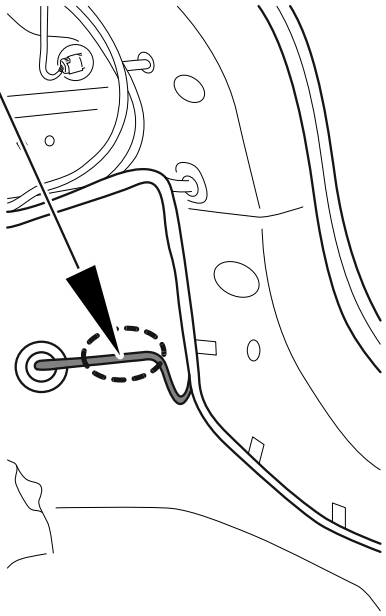












3

D **Achtung – vor Arbeitsbeginn den Fehlerspeicher auslesen. Batterie abklemmen, um Beschädigungen der KFZ- Elektronik zu vermeiden.**

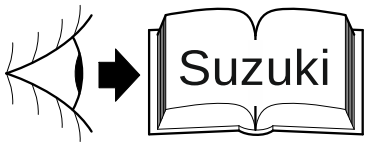
E **Atención – antes de iniciar la tarea, leer la memoria de fallos. Desconecte la batería para evitar daños en la instalación eléctrica del vehículo.**

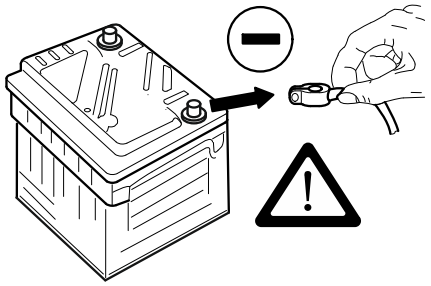
F **Attention – Avant de commencer le travail, éliminer l'ensemble des défauts présents dans la mémoire de l'ordinateur de bord . Débrancher la batterie afin d'éviter tout endommagement de l'installation électronique du véhicule.**

GB **Attention – before starting to work, read out the errors stored in the memory. Disconnect the battery to prevent damage to the vehicle electronics.**

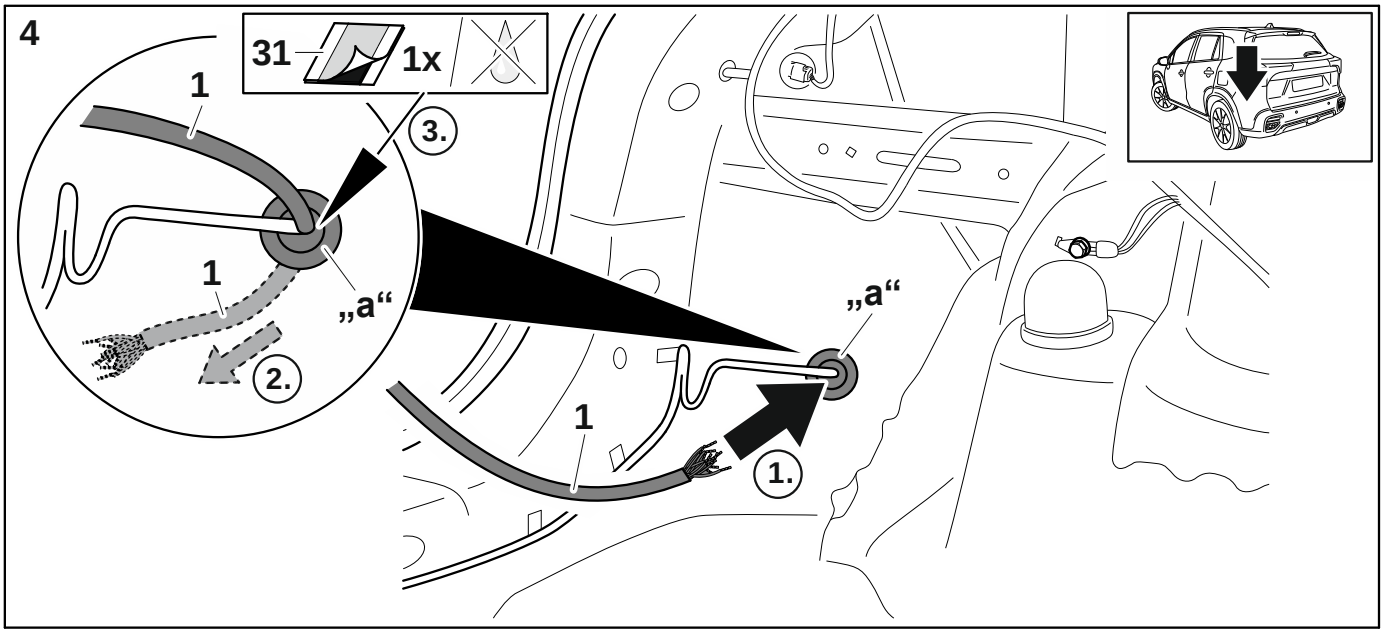
I **Attenzione – prima di iniziare i lavori, leggere la memoria errori. Scollegare la batteria al fine di evitare danni all'impianto elettronico del veicolo.**

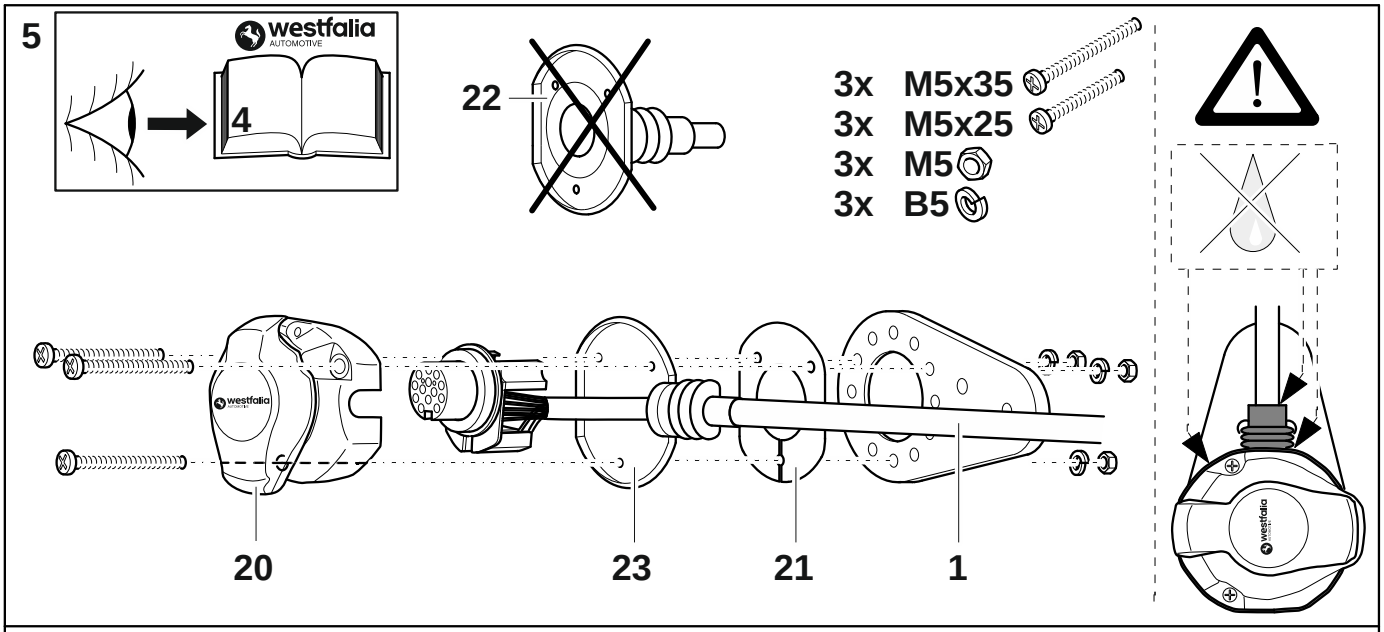
NL **Attentie – voor montage het foutgeheugen aflezen. Los de accu klemmen om beschadiging van de voertuigelektroniek te vermijden.**

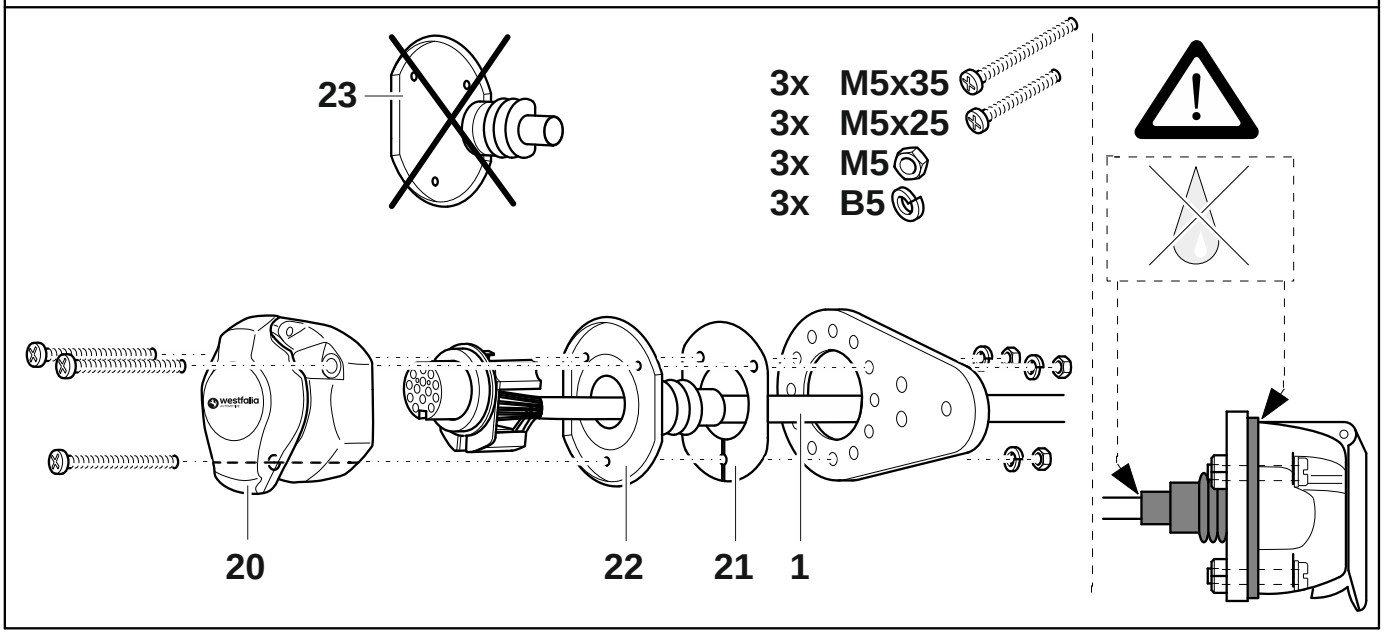




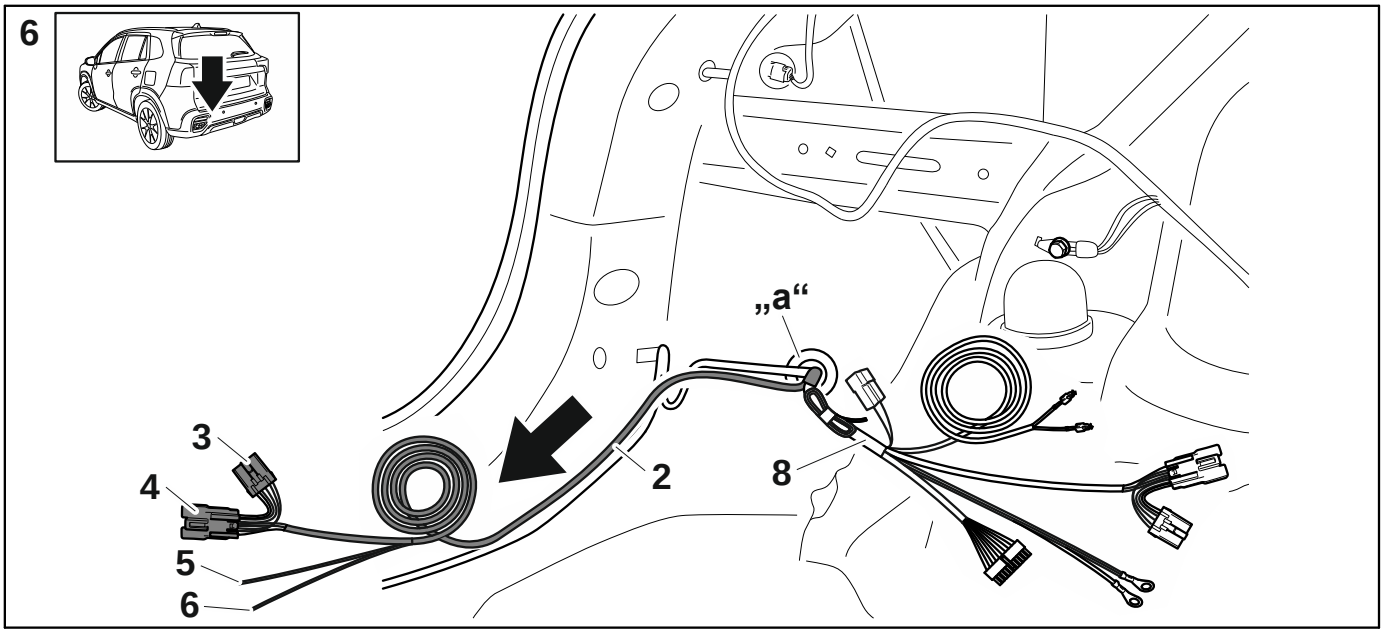
SX4 S-Cross, S-Cross, S-Cross Hybrid

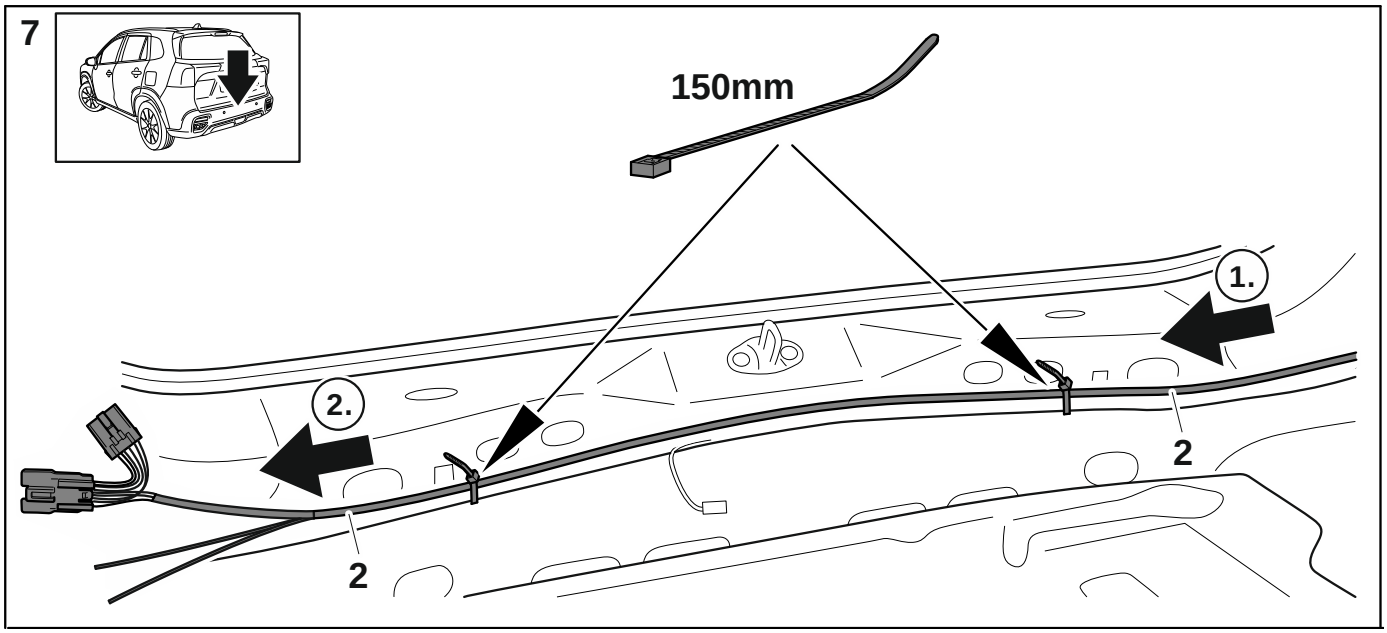


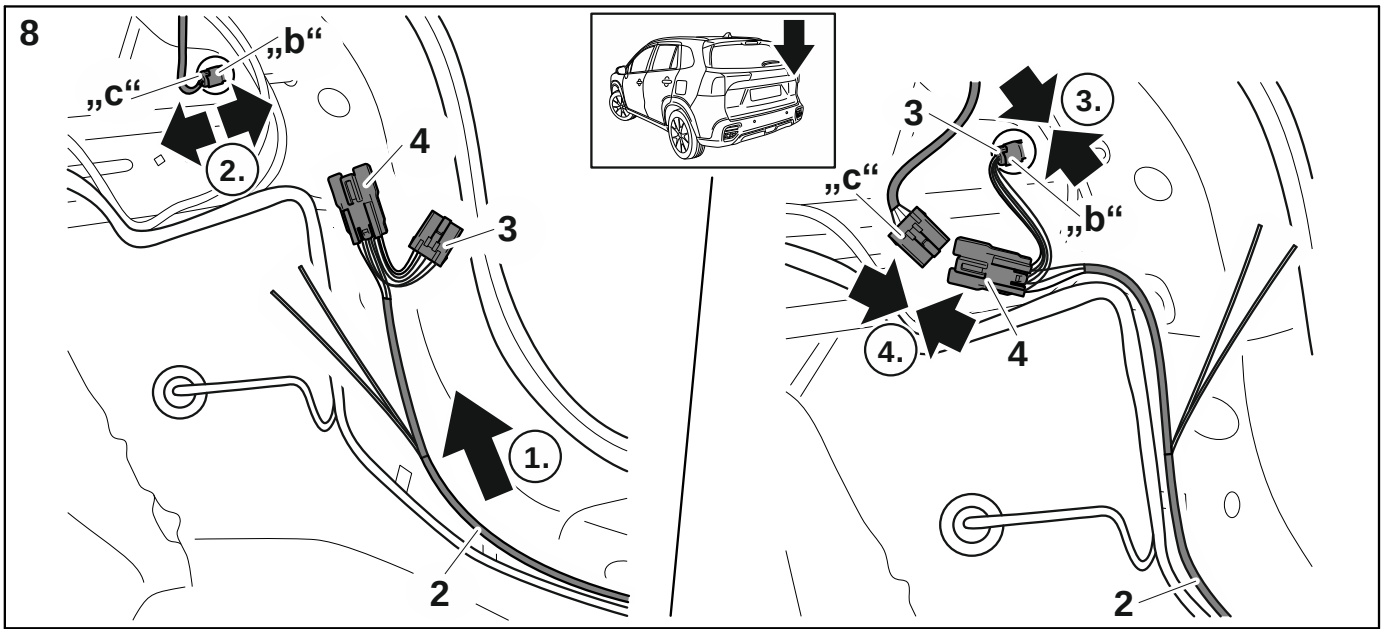




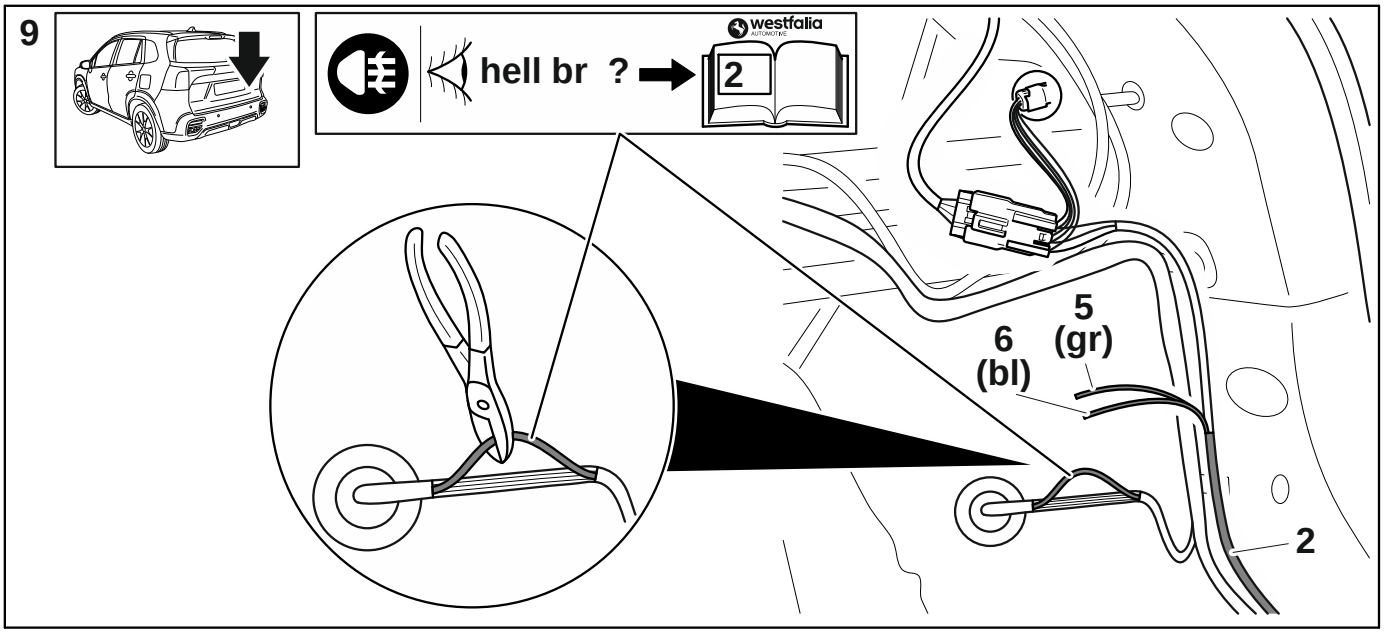
SX4 S-Cross, S-Cross, S-Cross Hybrid

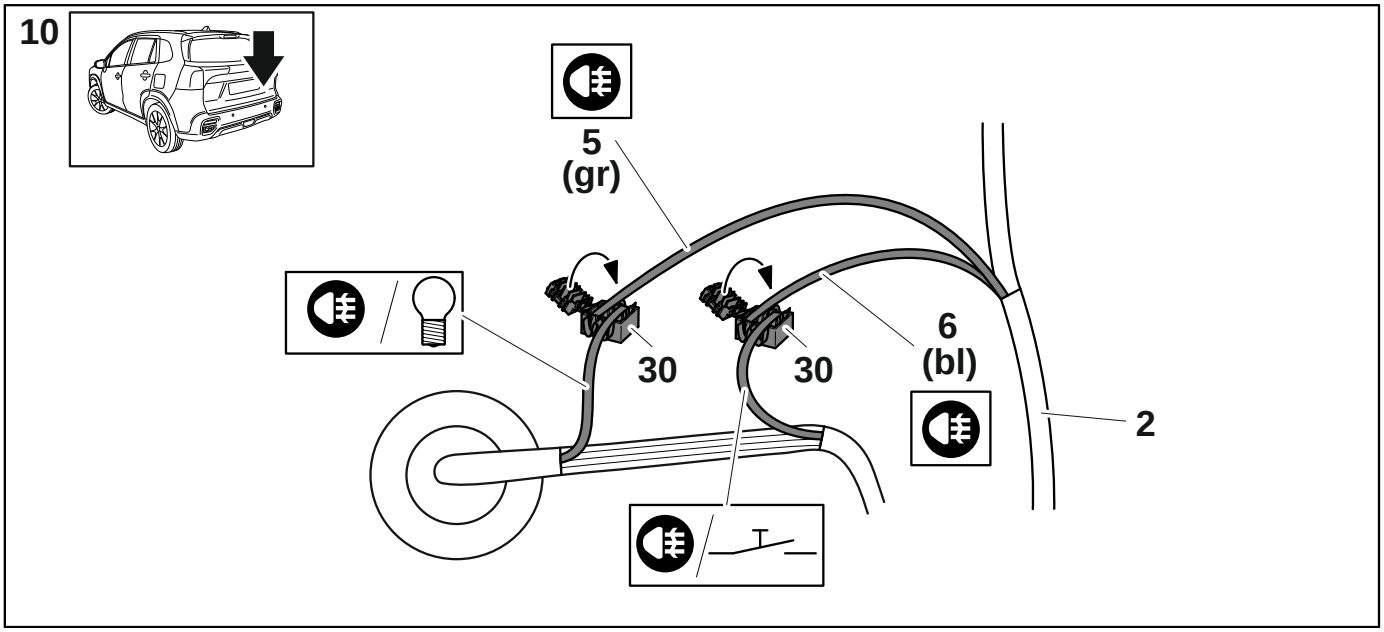


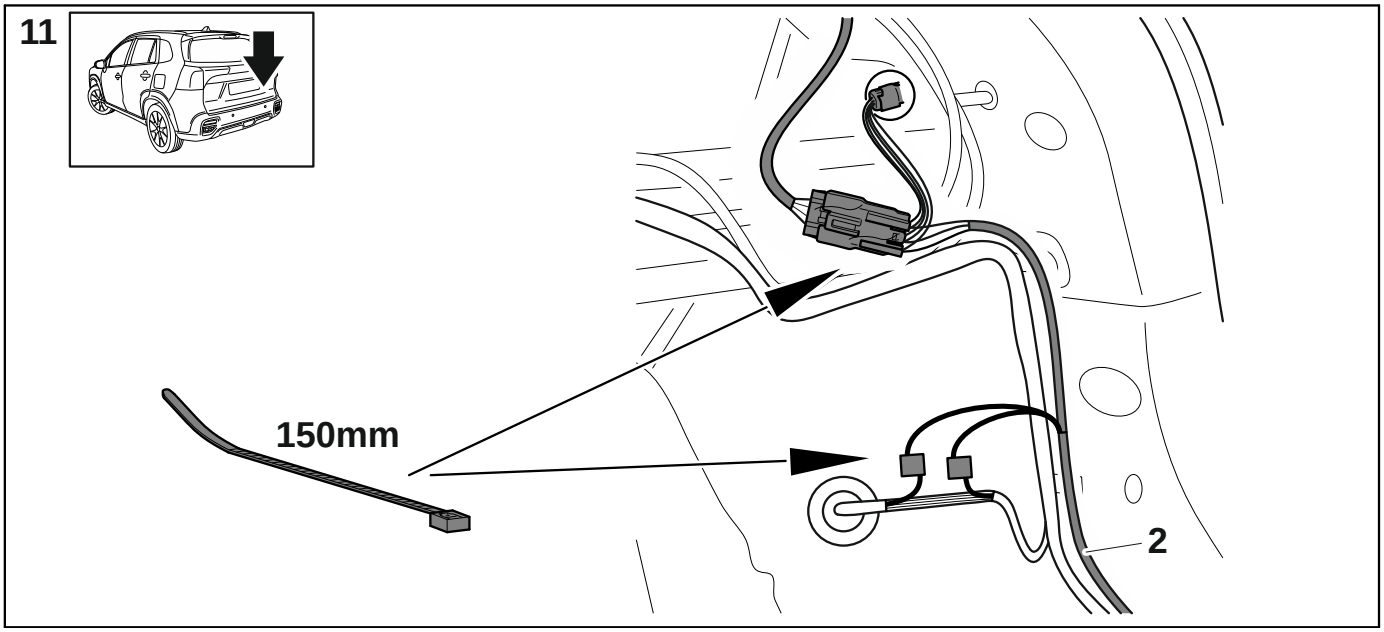




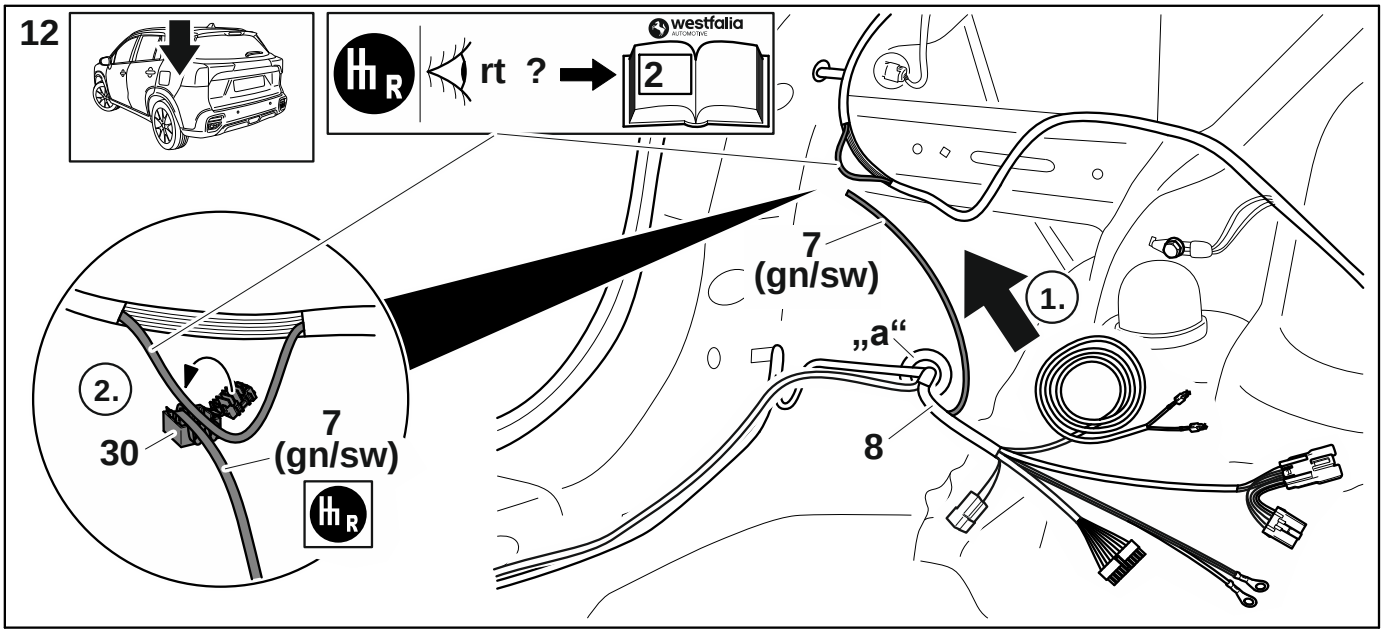
SX4 S-Cross, S-Cross, S-Cross Hybrid

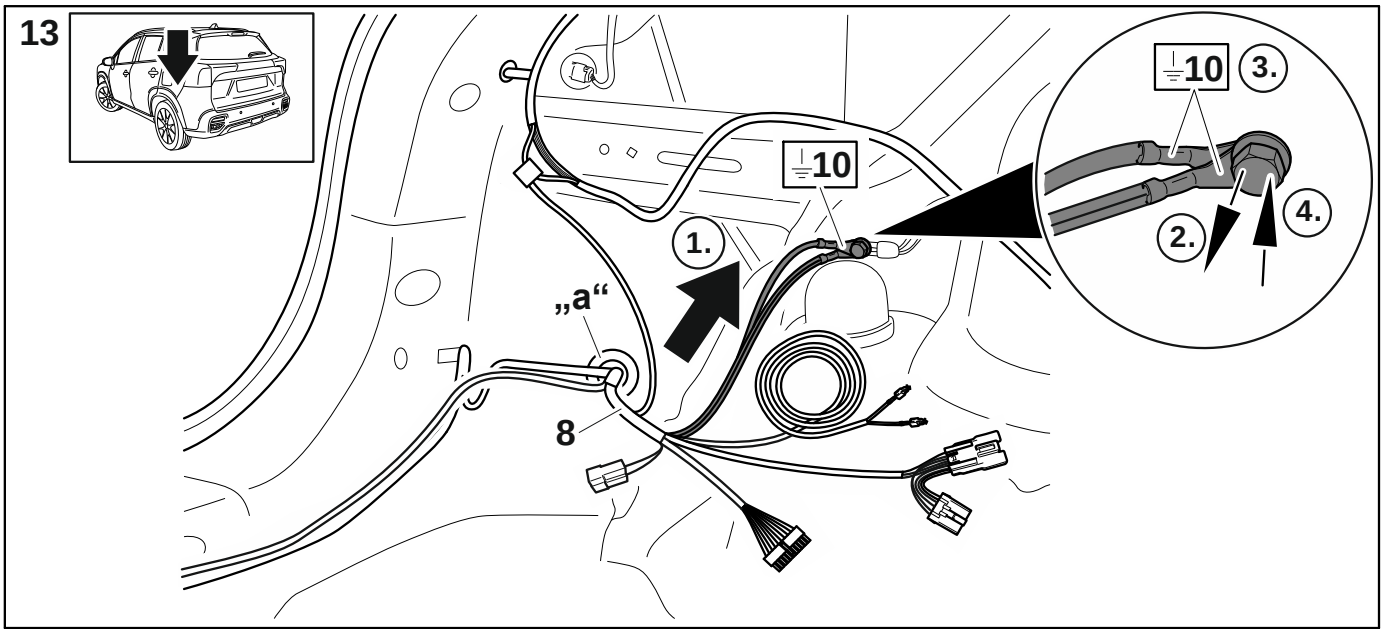


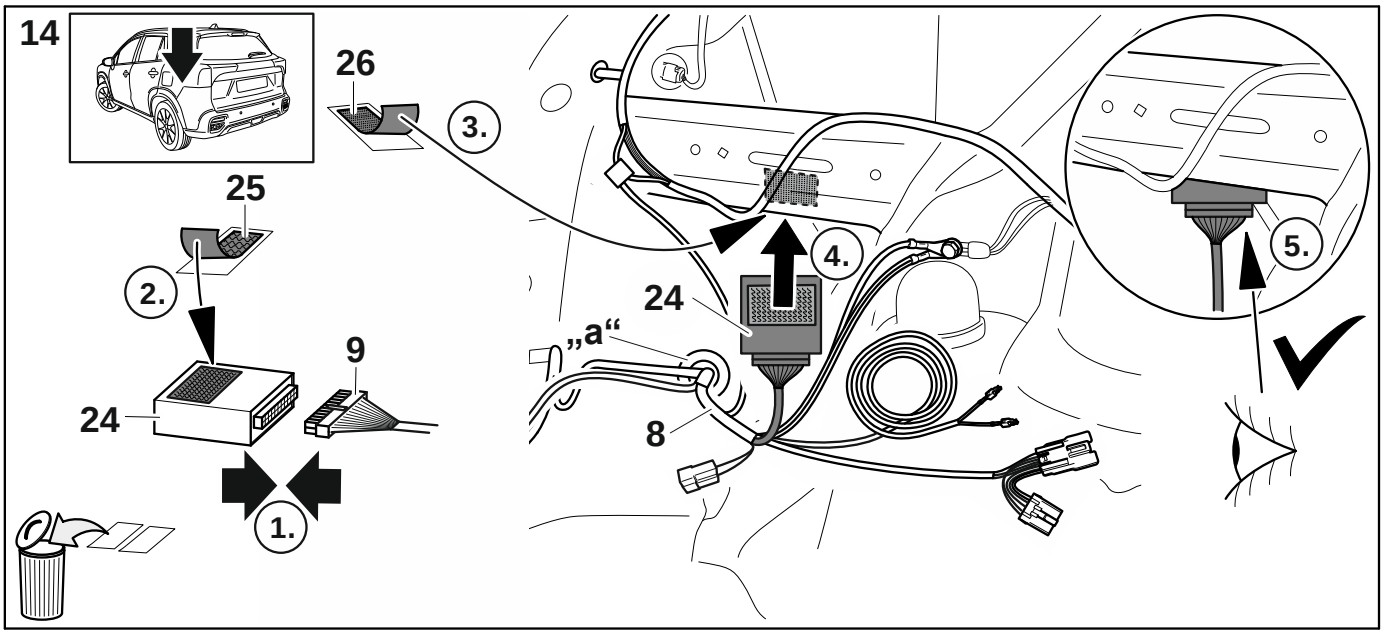




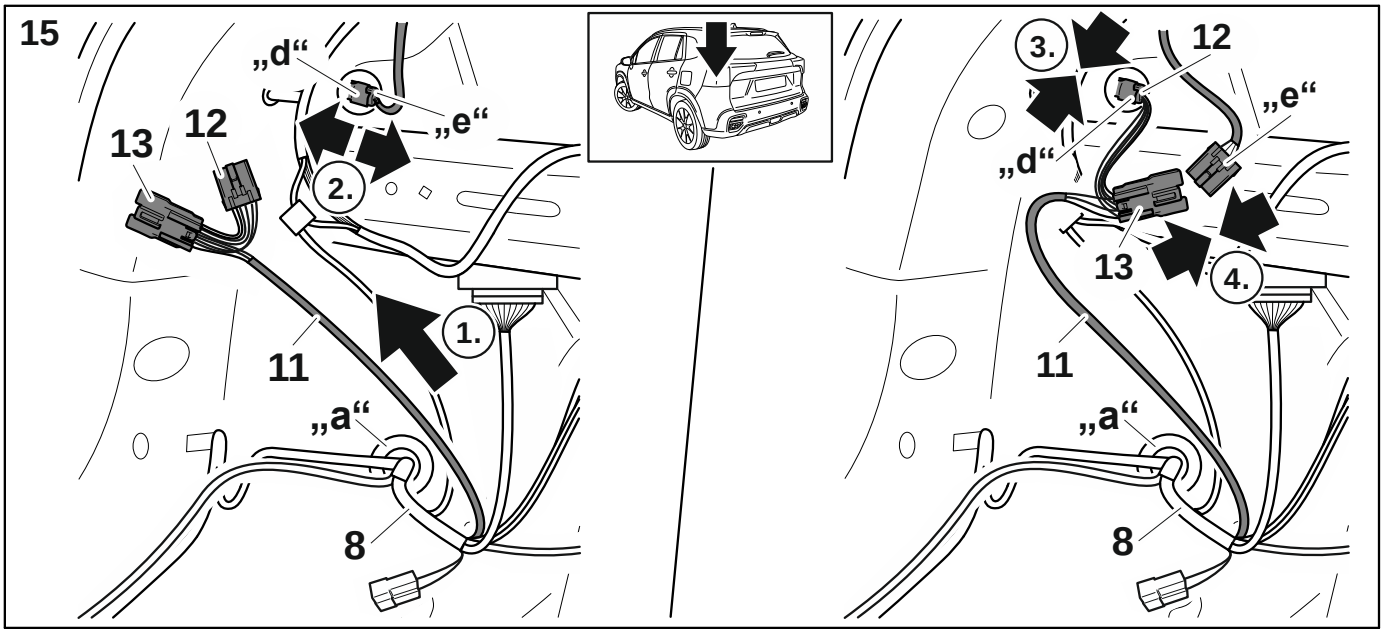
SX4 S-Cross, S-Cross, S-Cross Hybrid

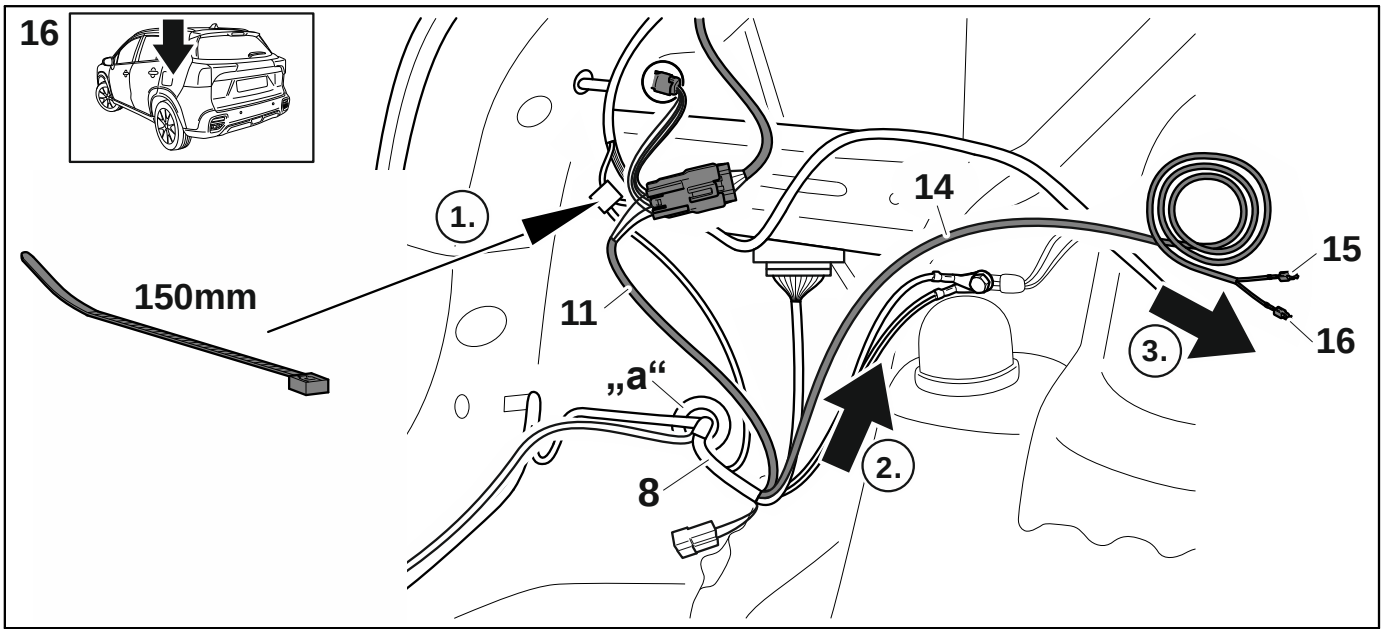


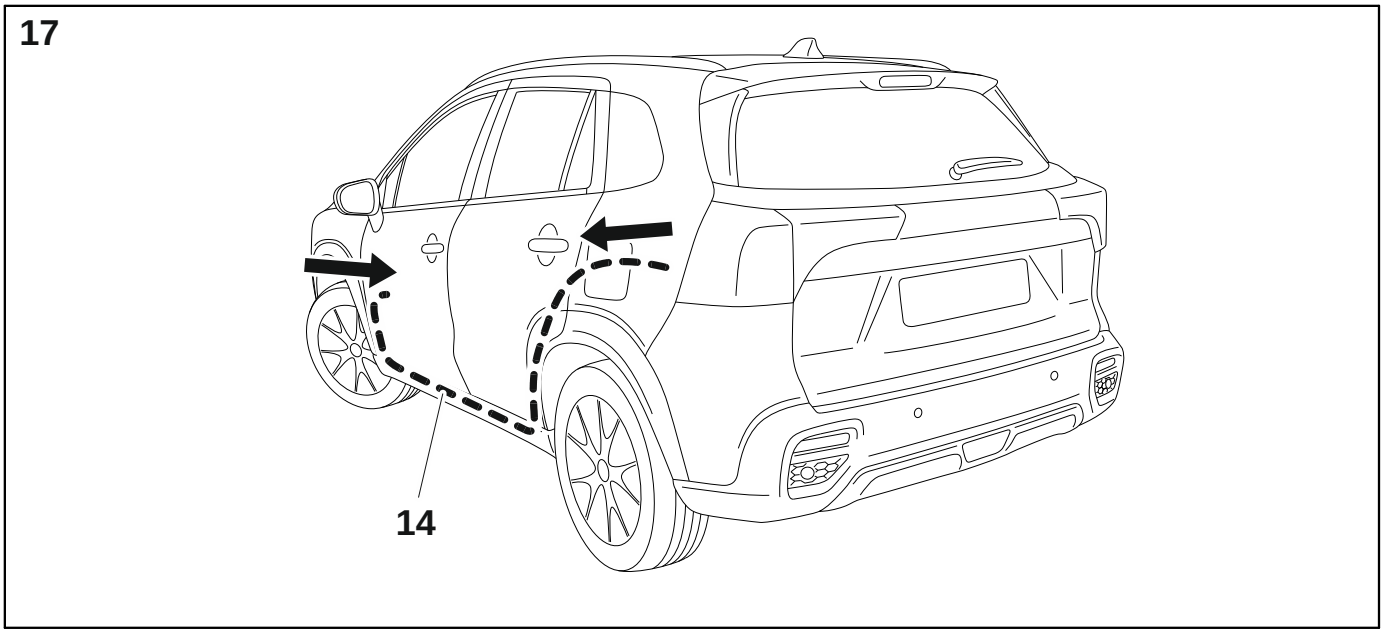




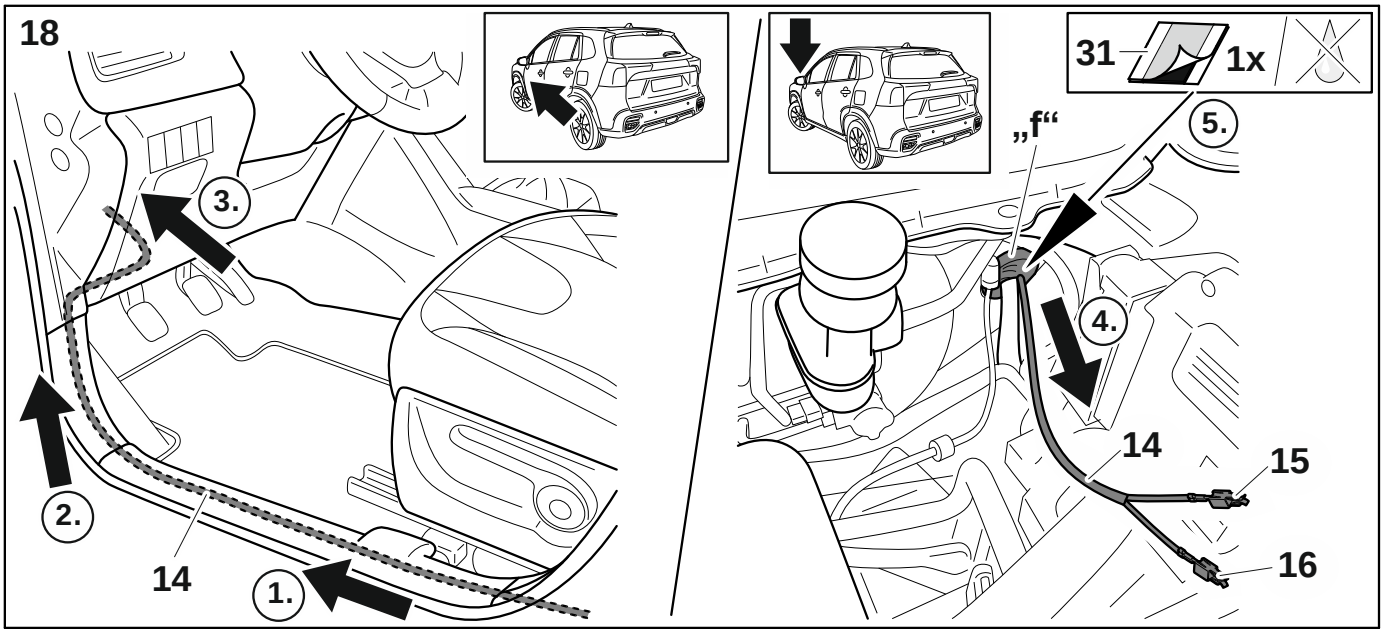
SX4 S-Cross, S-Cross, S-Cross Hybrid

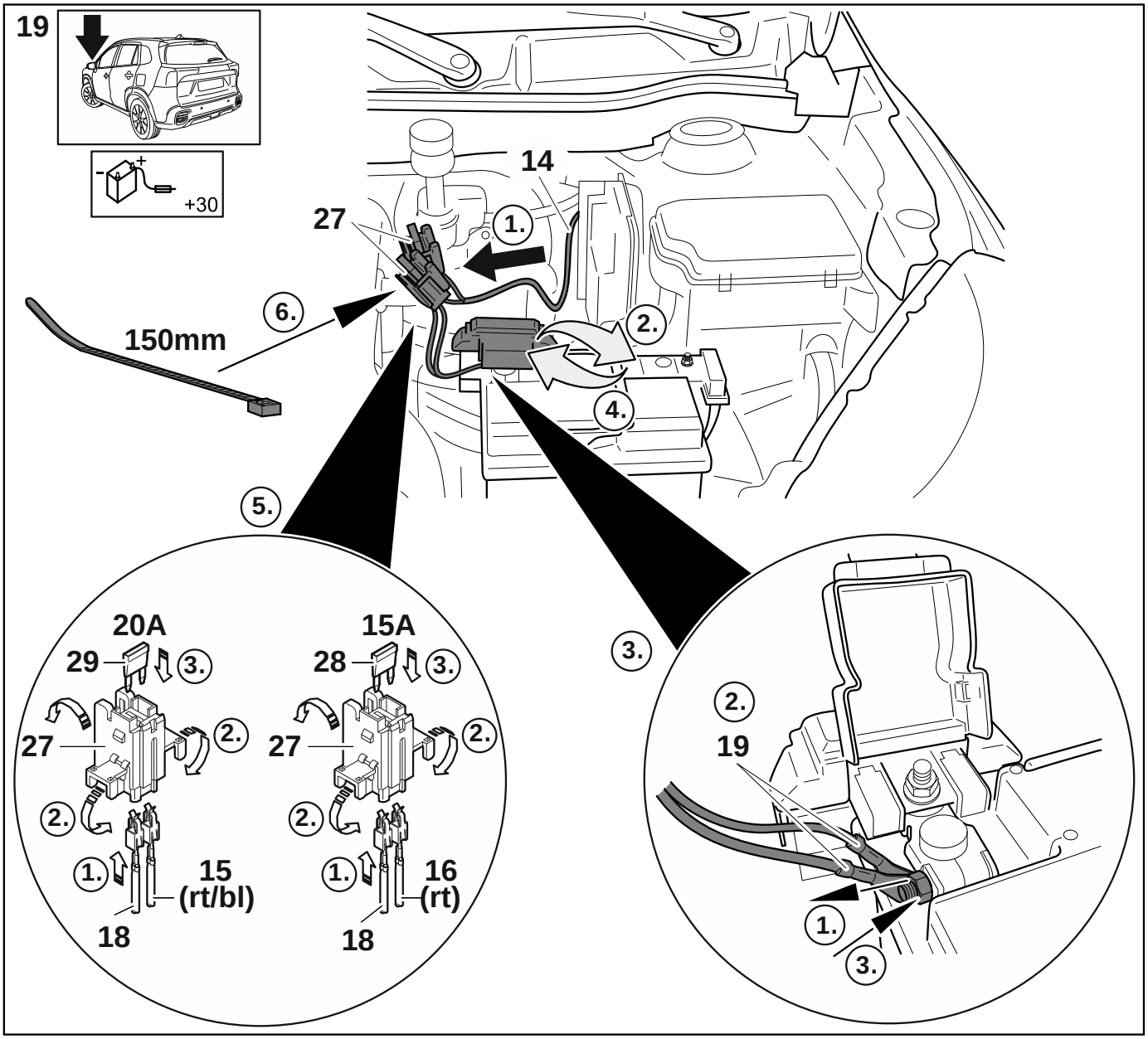




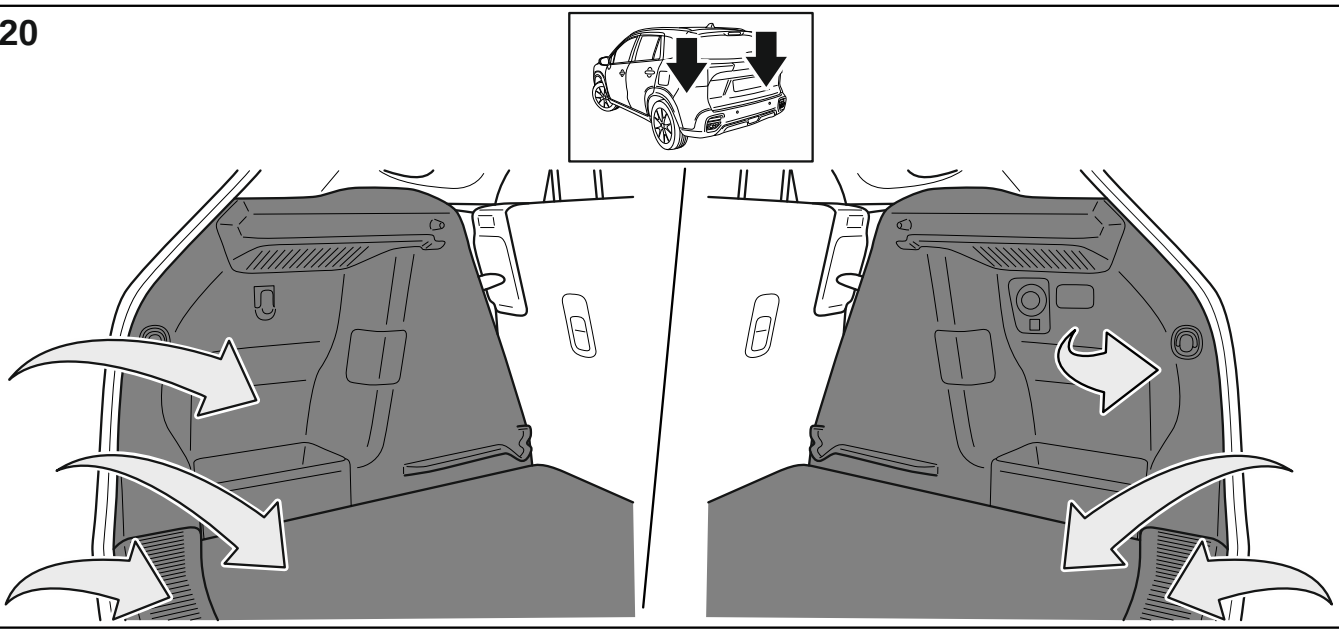


SX4 S-Cross, S-Cross, S-Cross Hybrid

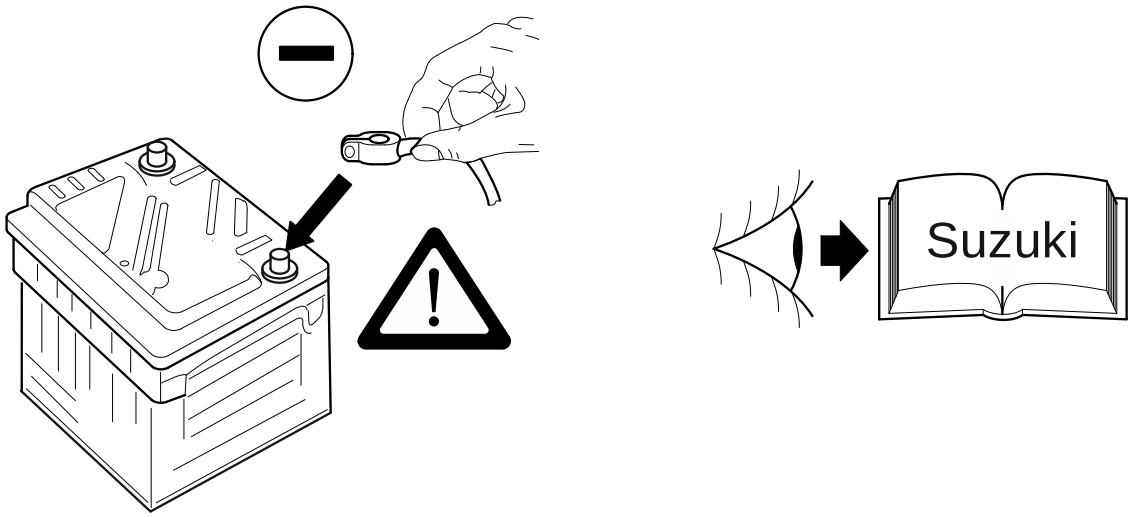




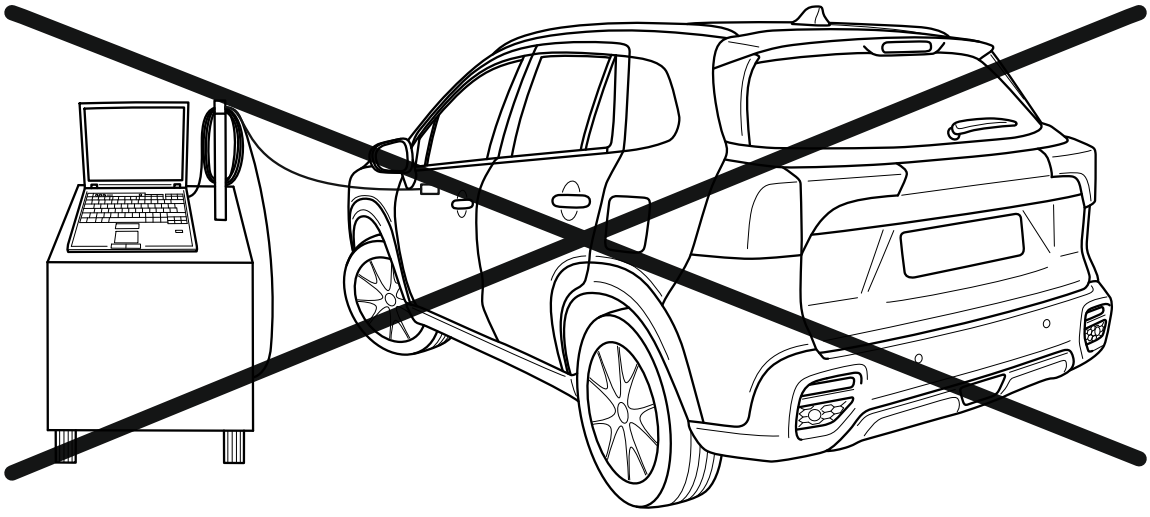
20



21



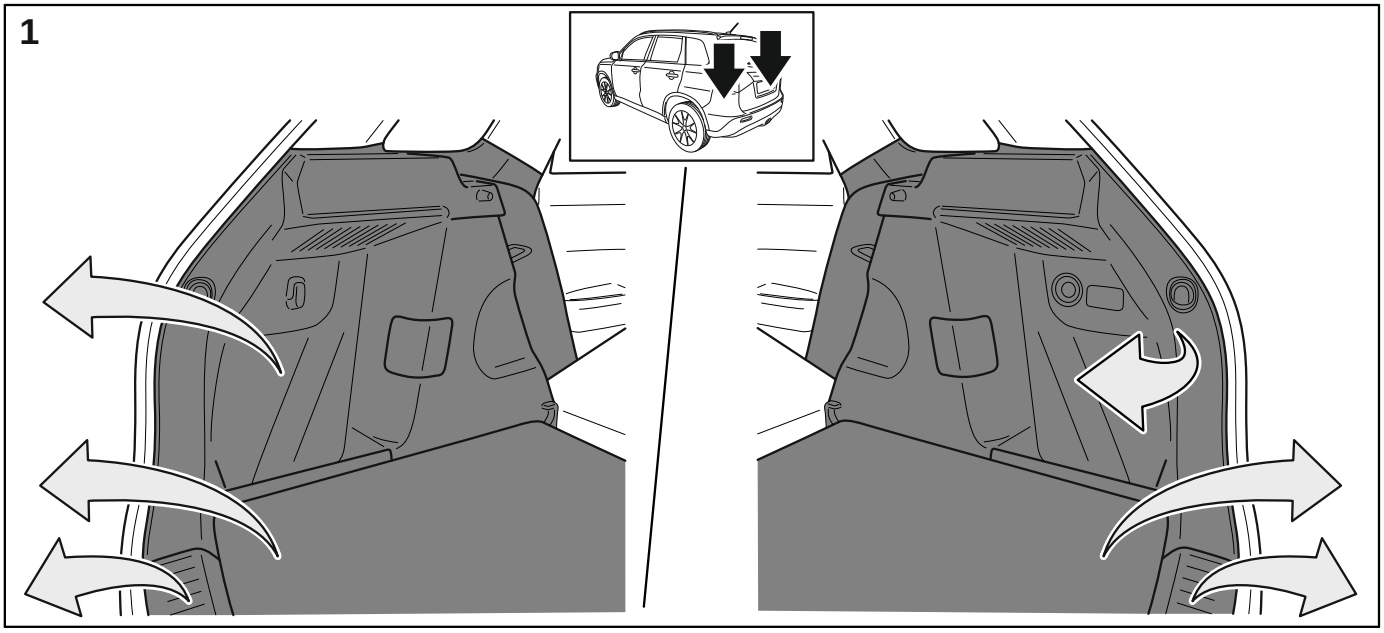
22



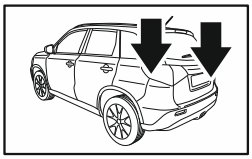
Vitara, Vitara Hybrid

Vitara, Vitara Hybrid

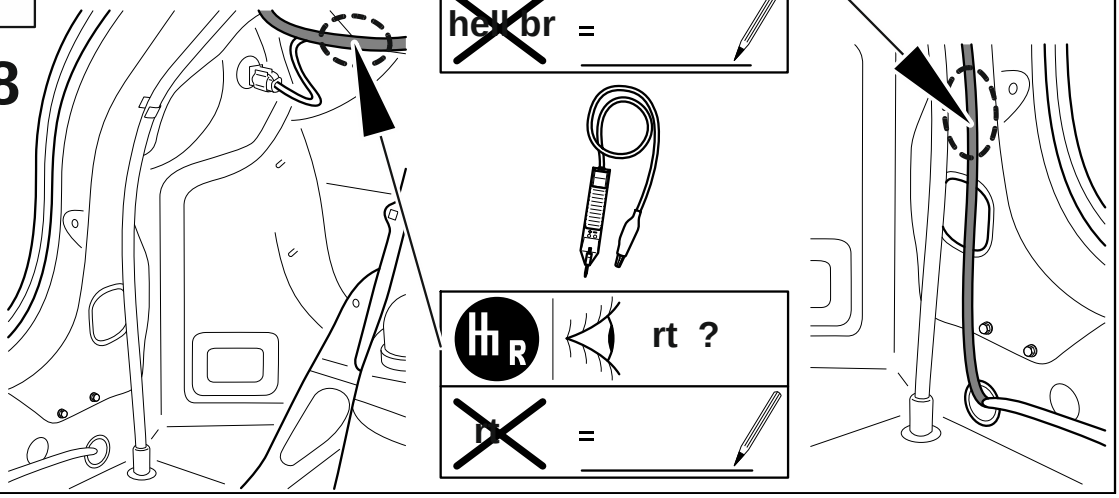
1



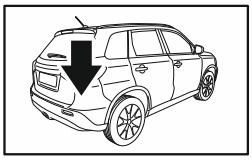
2



➔ 8/2018



3



9/2018 ➔

Vitara, Vitara Hybrid

4

D Achtung – vor Arbeitsbeginn den Fehlerspeicher auslesen. Batterie abklemmen, um Beschädigungen der KFZ- Elektronik zu vermeiden.

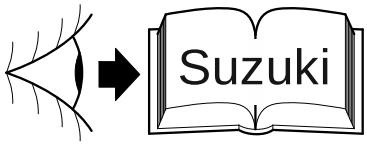
E Atención – antes de iniciar la tarea, leer la memoria de fallos. Desconecte la batería para evitar daños en la instalación eléctrica del vehículo.

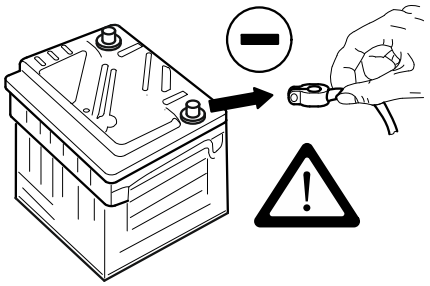
F Attention – Avant de commencer le travail, éliminer l'ensemble des défauts présents dans la mémoire de l'ordinateur de bord . Débrancher la batterie afin d'éviter tout endommagement de l'installation électronique du véhicule.

GB Attention – before starting to work, read out the errors stored in the memory. Disconnect the battery to prevent damage to the vehicle electronics.

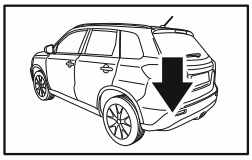
I Attenzione – prima di iniziare i lavori, leggere la memoria errori. Scollegare la batteria al fine di evitare danni all'impianto elettronico del veicolo.

NL Attentie – voor montage het foutgeheugen aflezen. Los de accu klemmen om beschadiging van de voertuigelektroniek te vermijden.

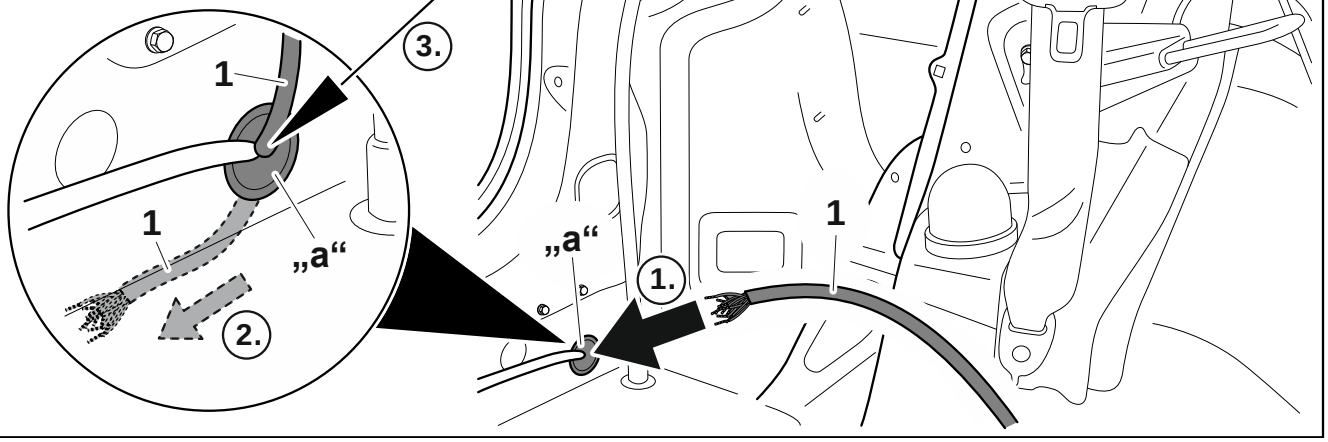




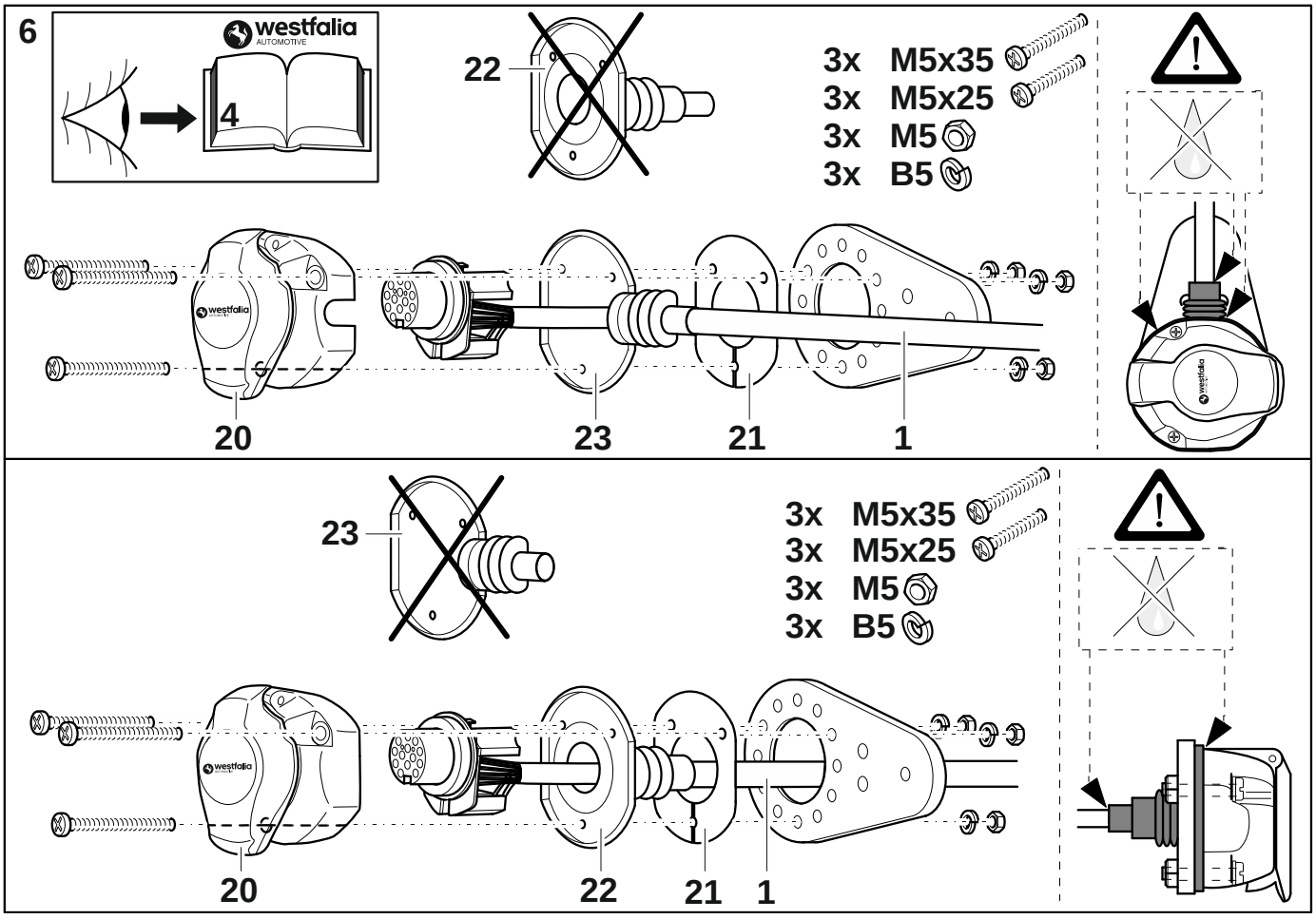
5

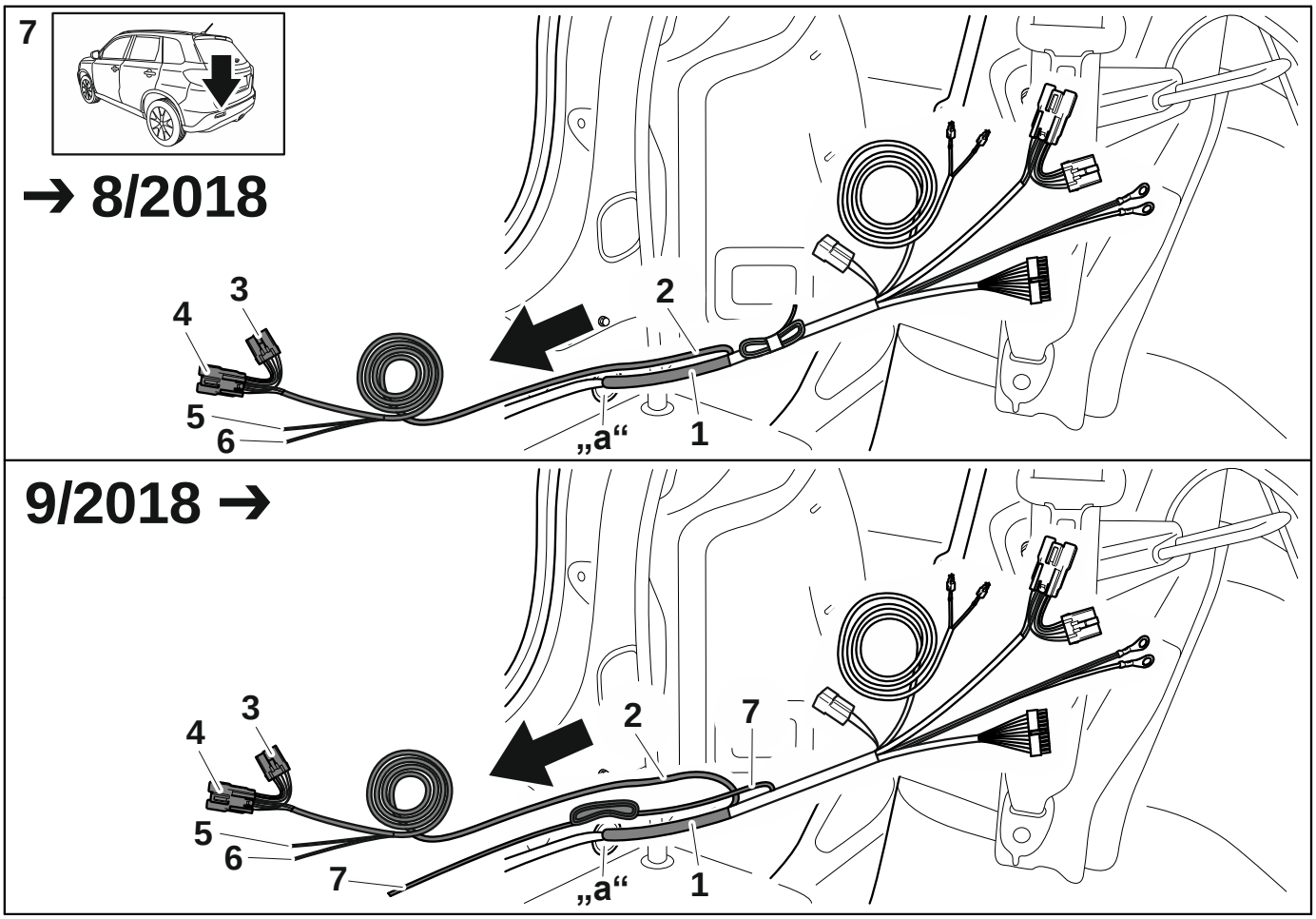






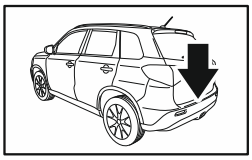
Vitara, Vitara Hybrid





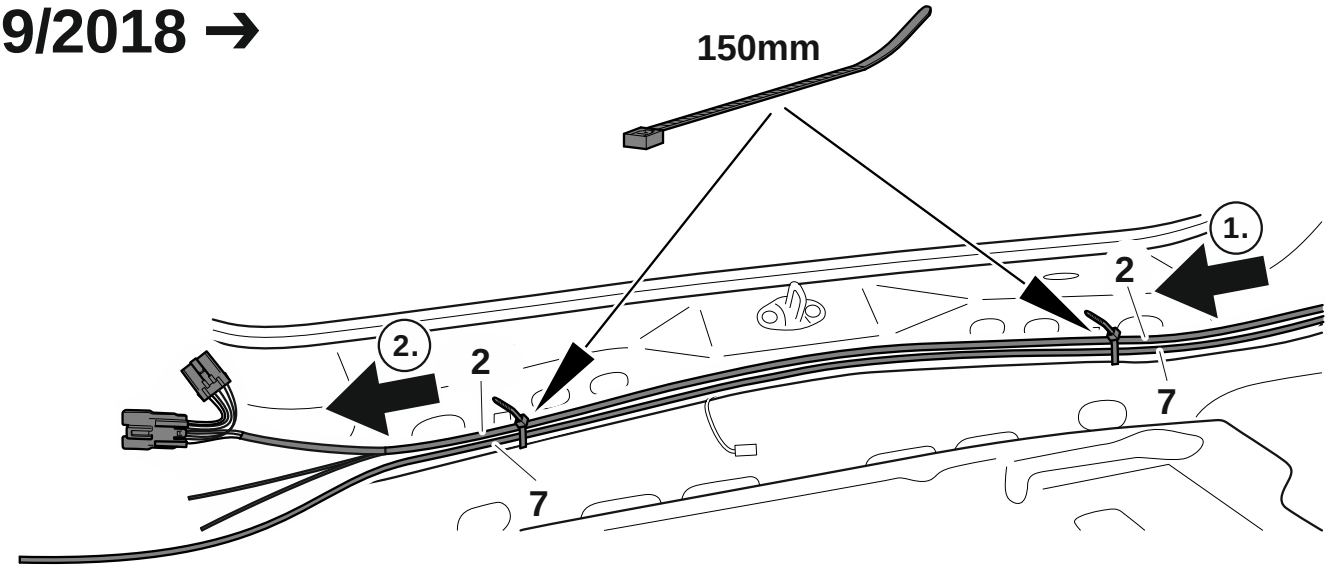
Vitara, Vitara Hybrid

8

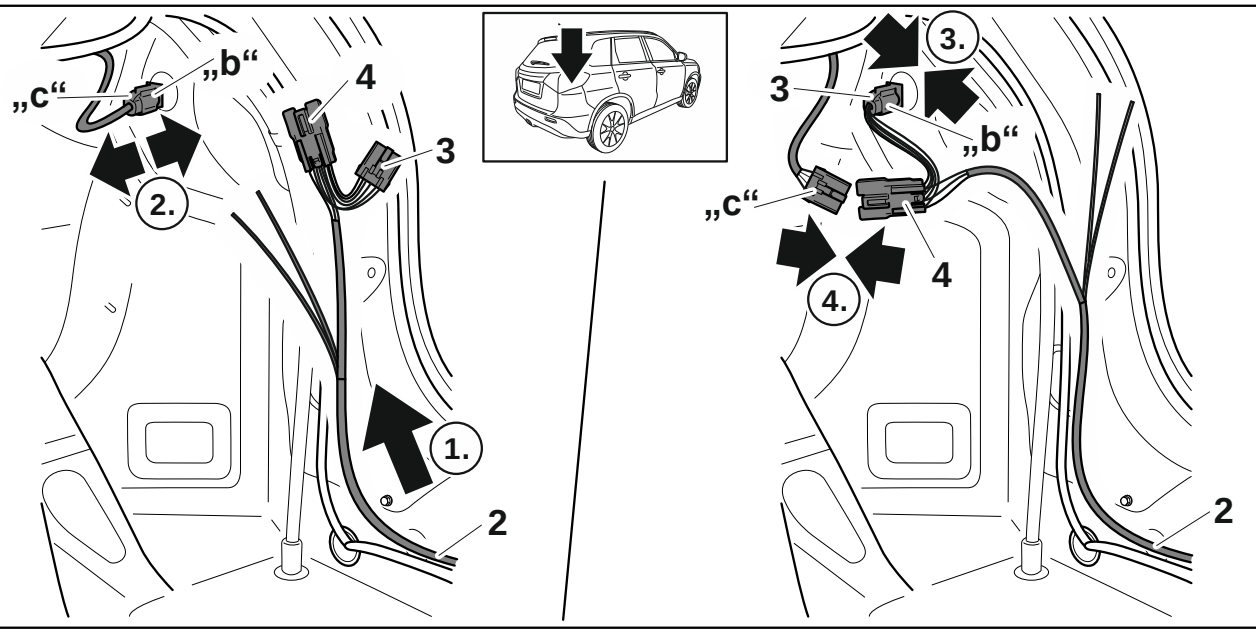


➔ 8/2018

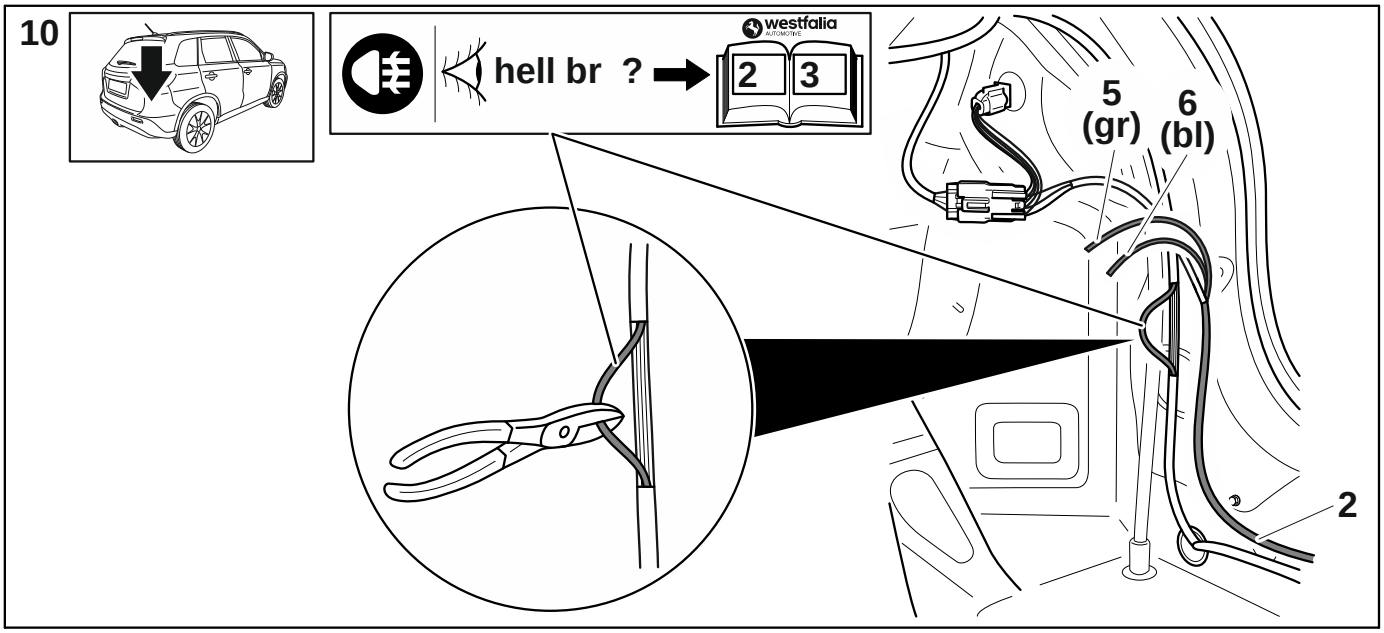
9/2018 ➔

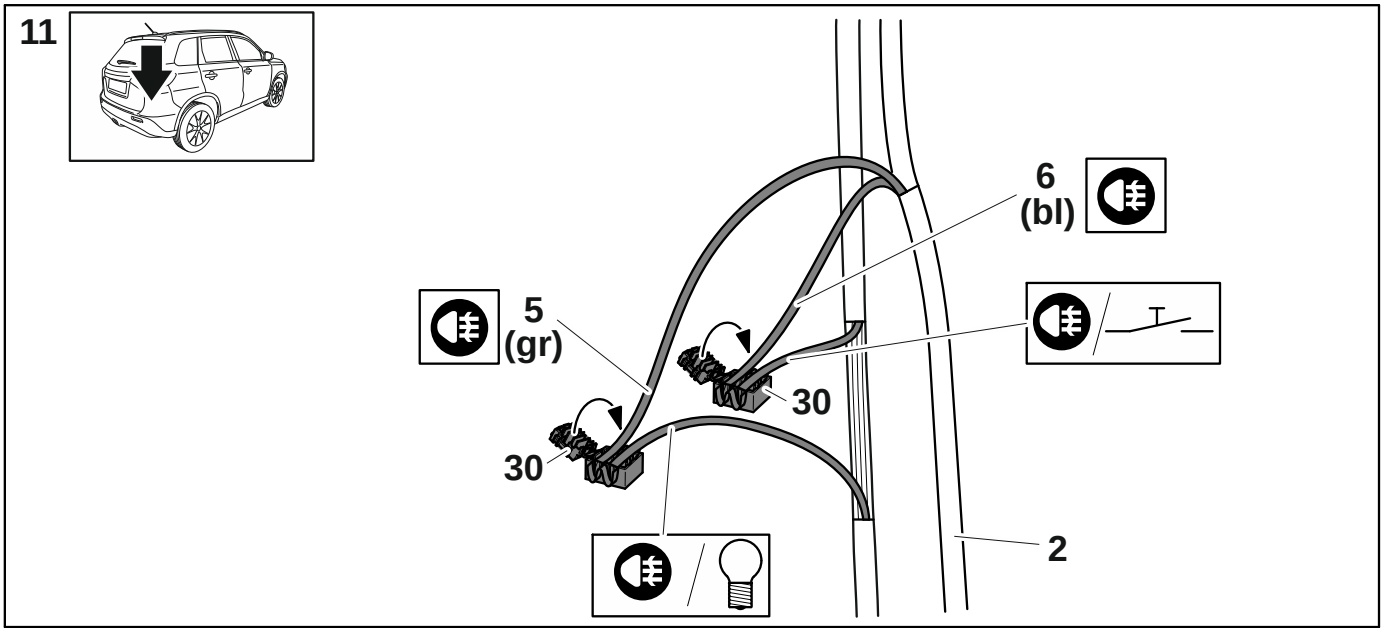


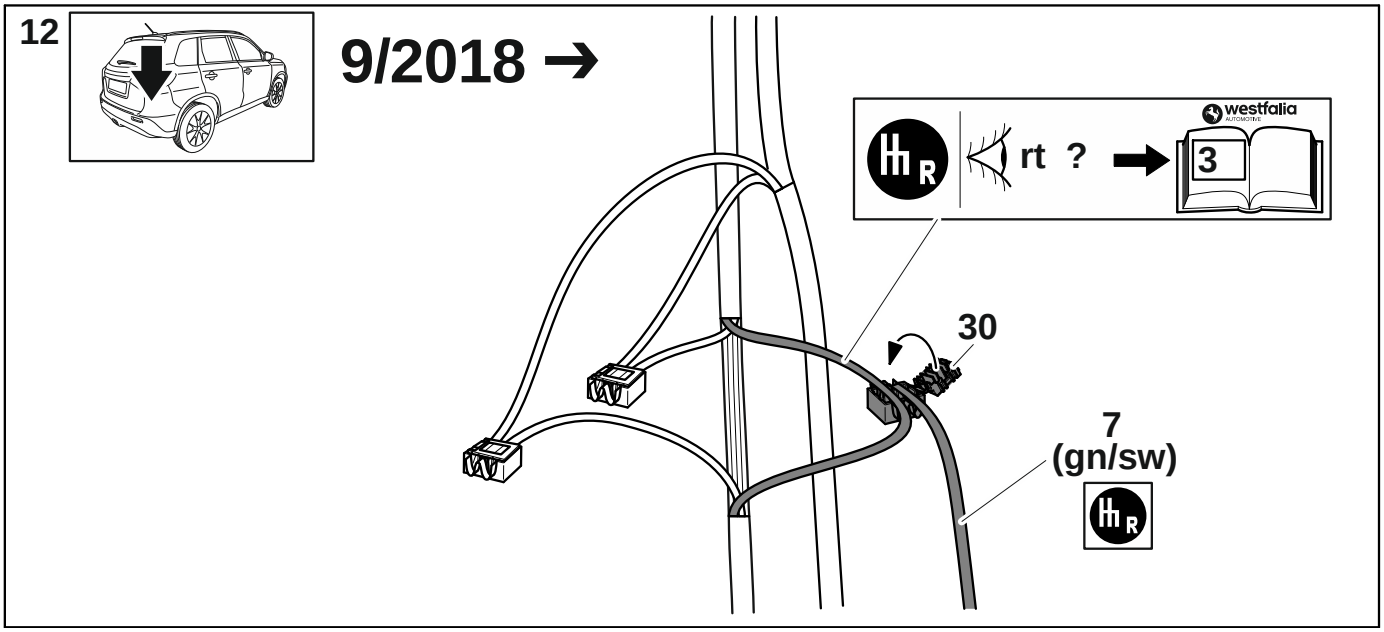
9



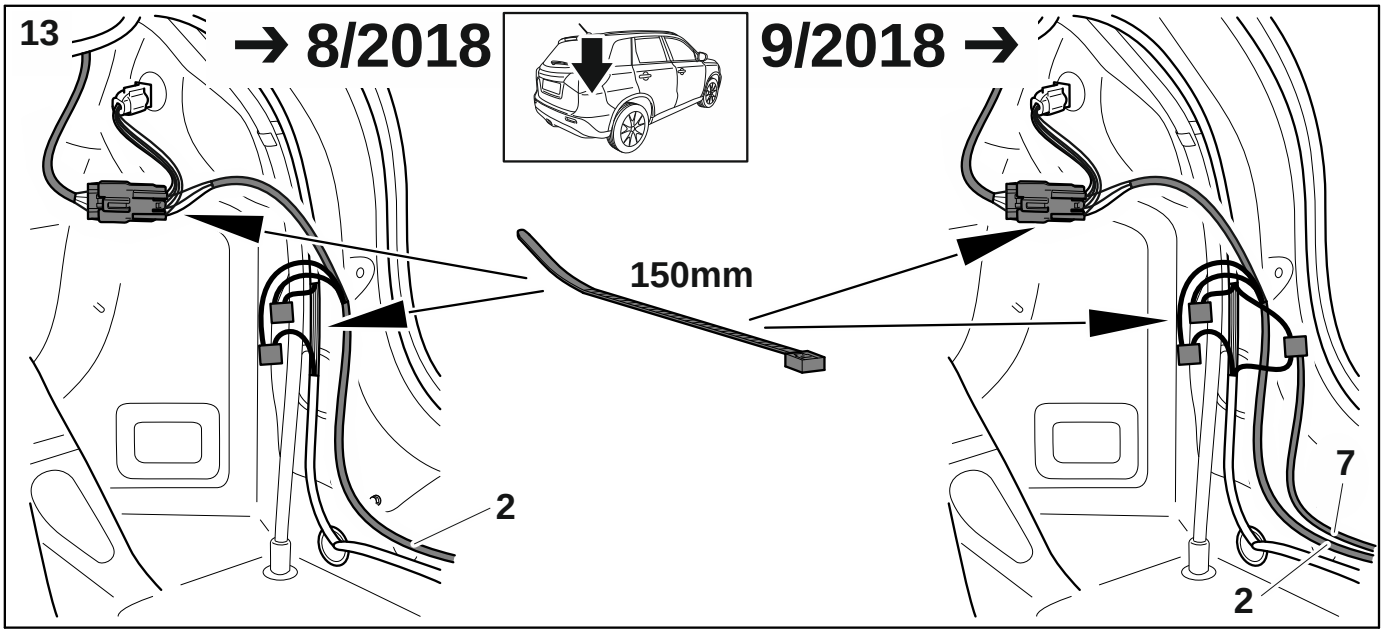
Vitara, Vitara Hybrid

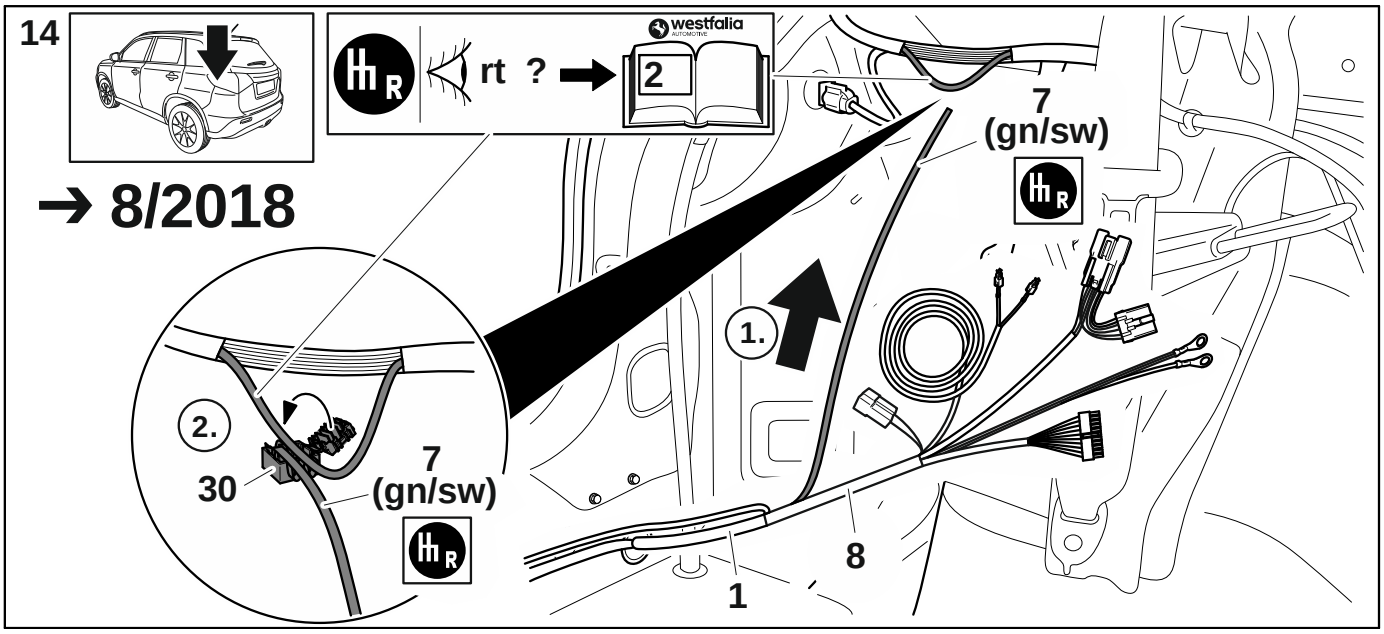


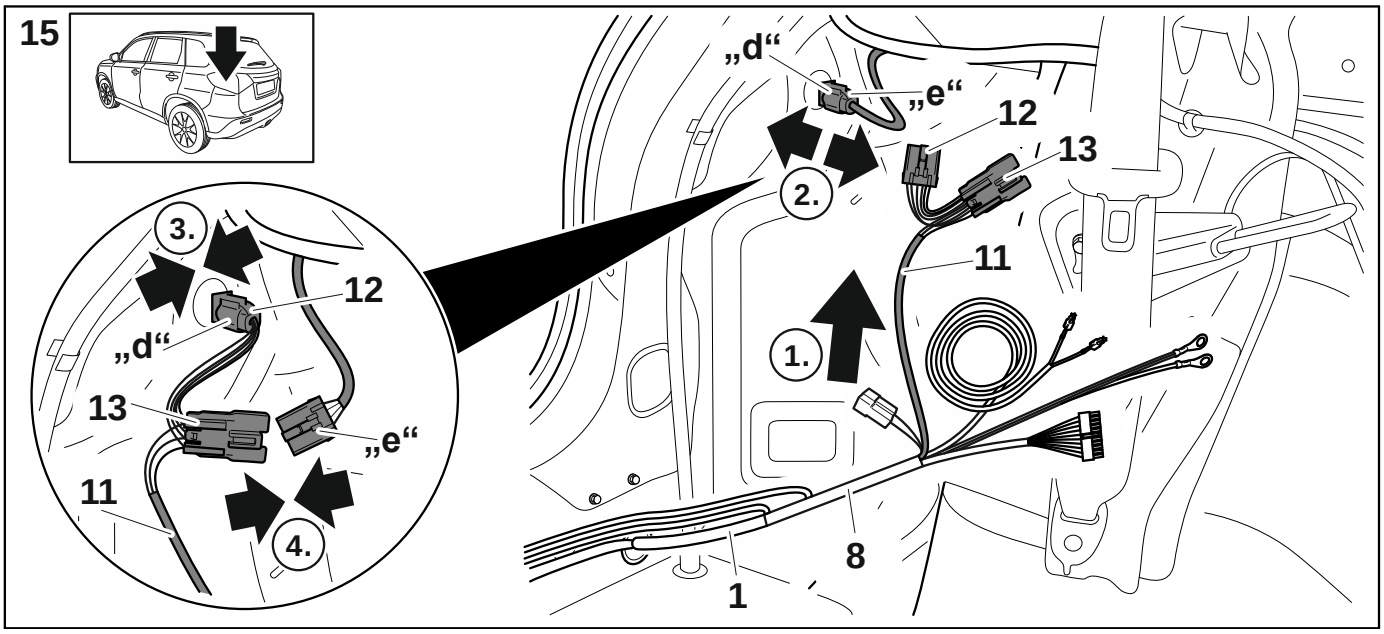




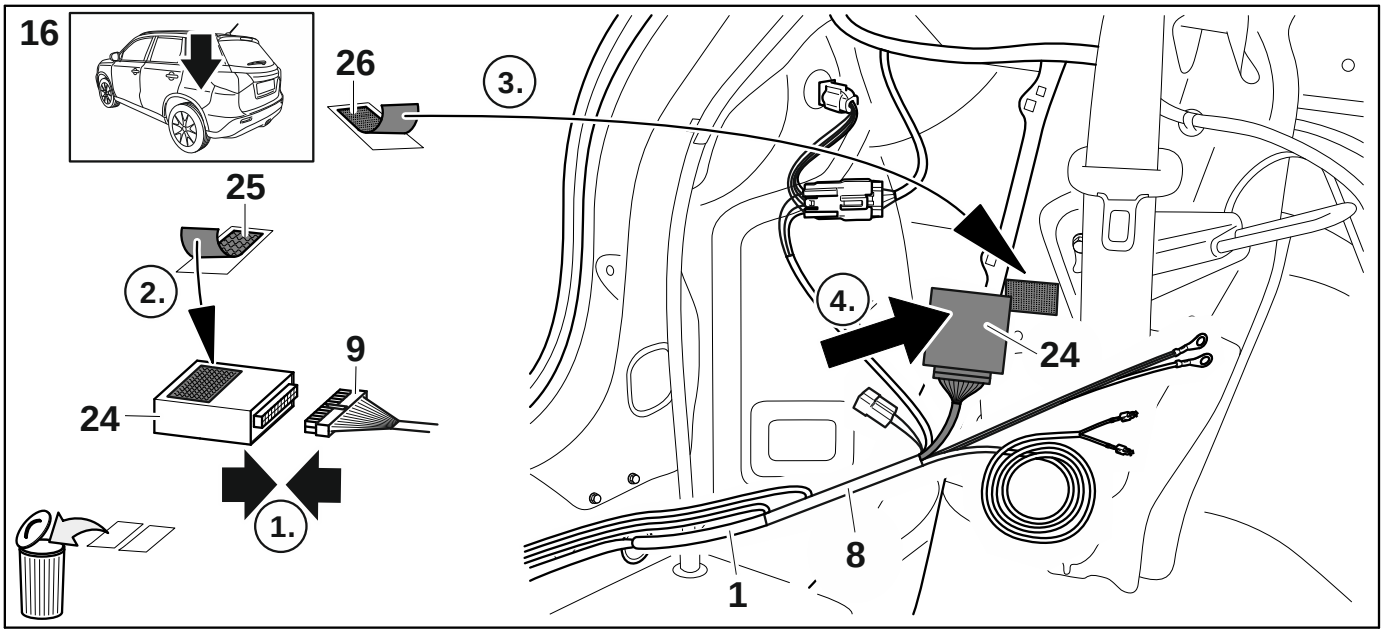
Vitara, Vitara Hybrid

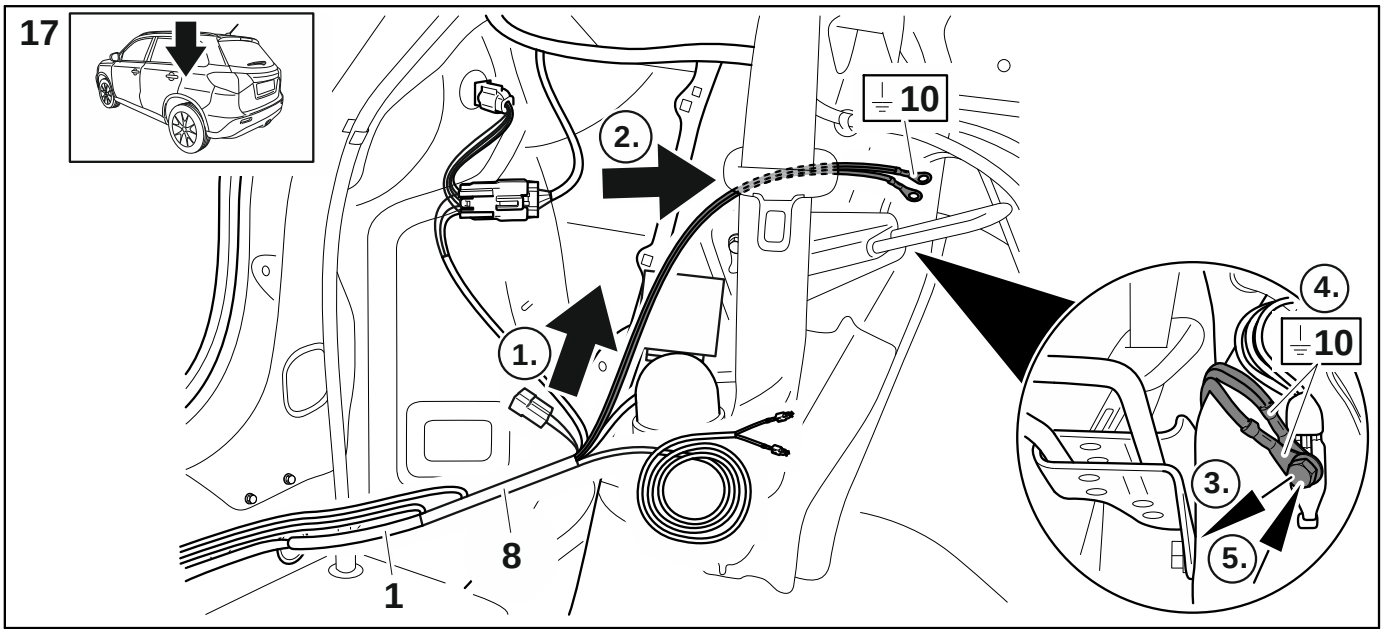


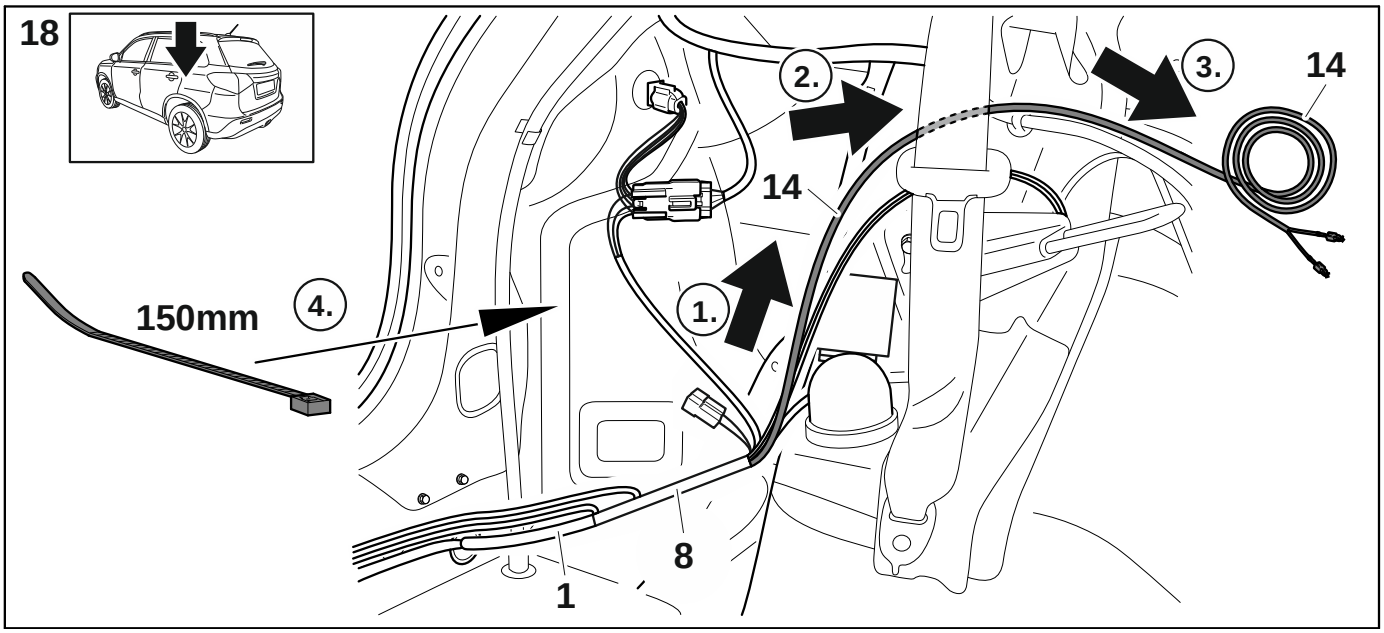




Vitara, Vitara Hybrid

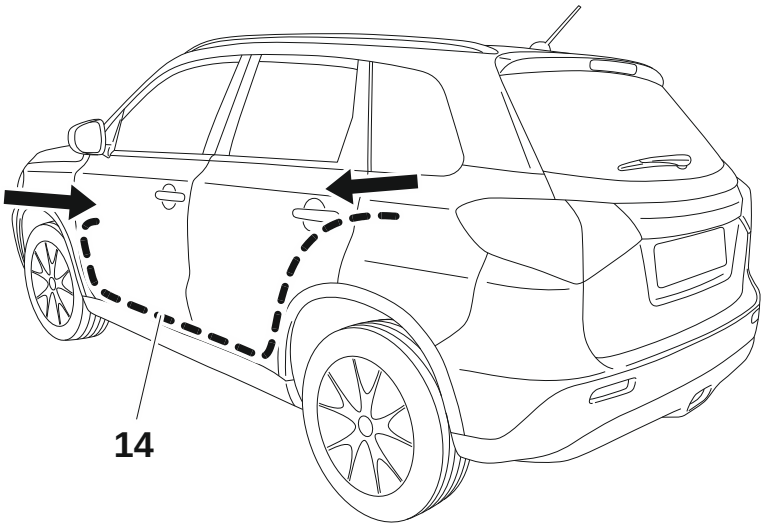




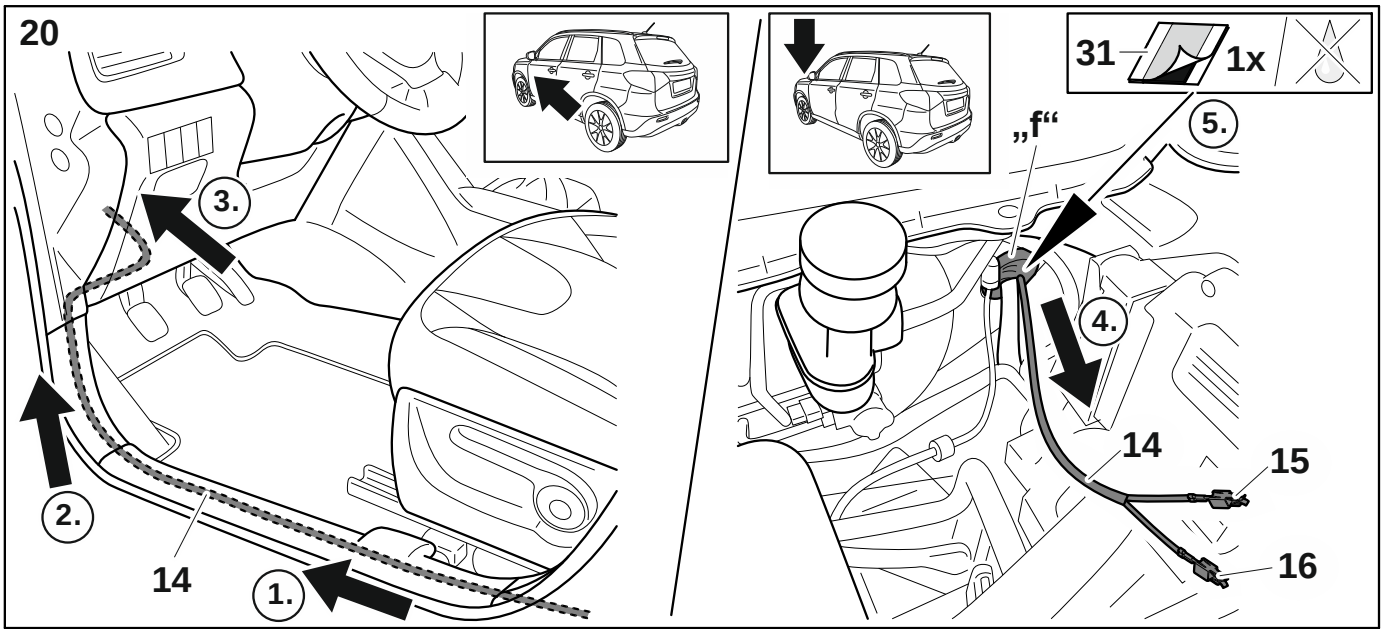


Vitara, Vitara Hybrid

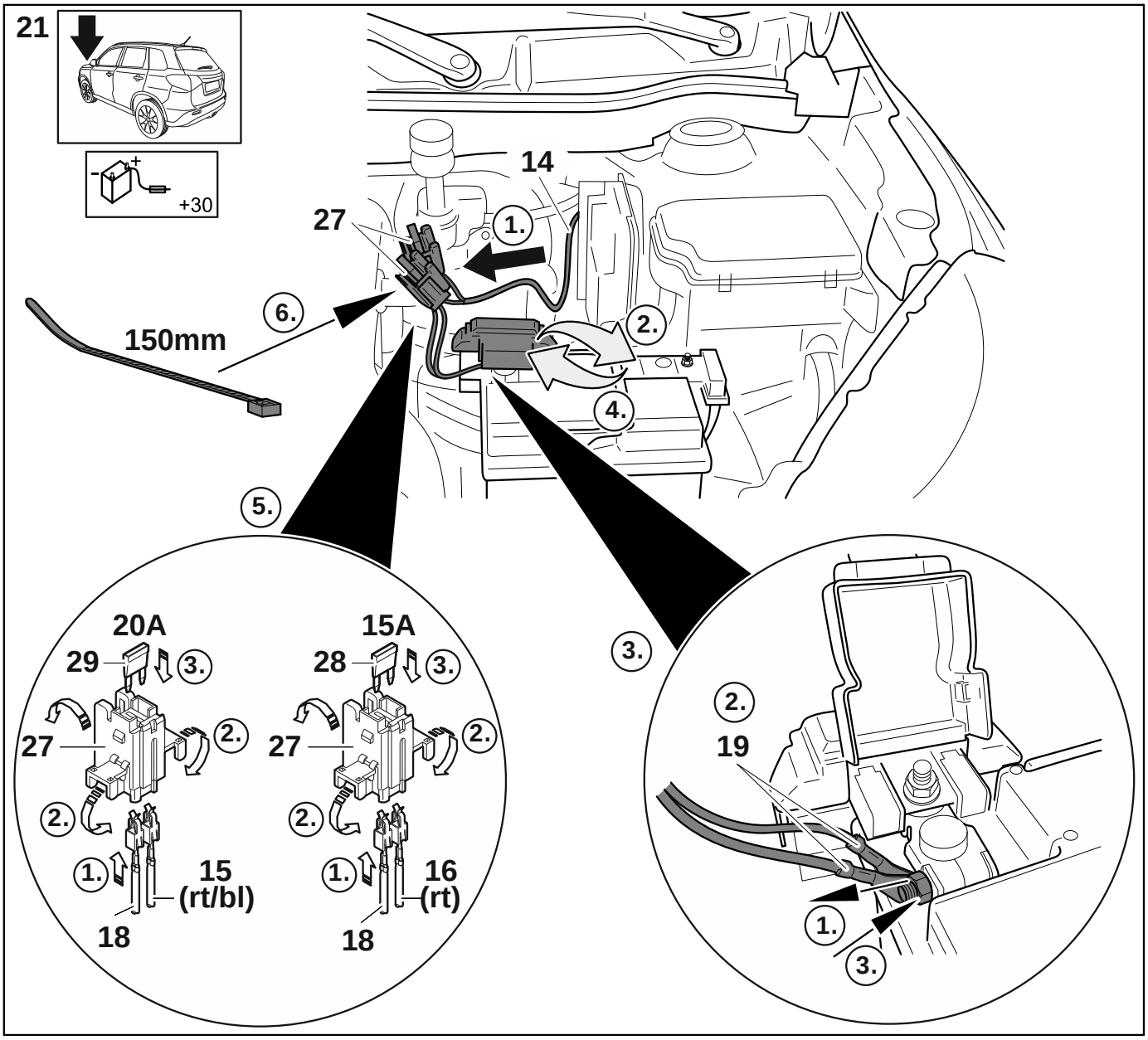
19

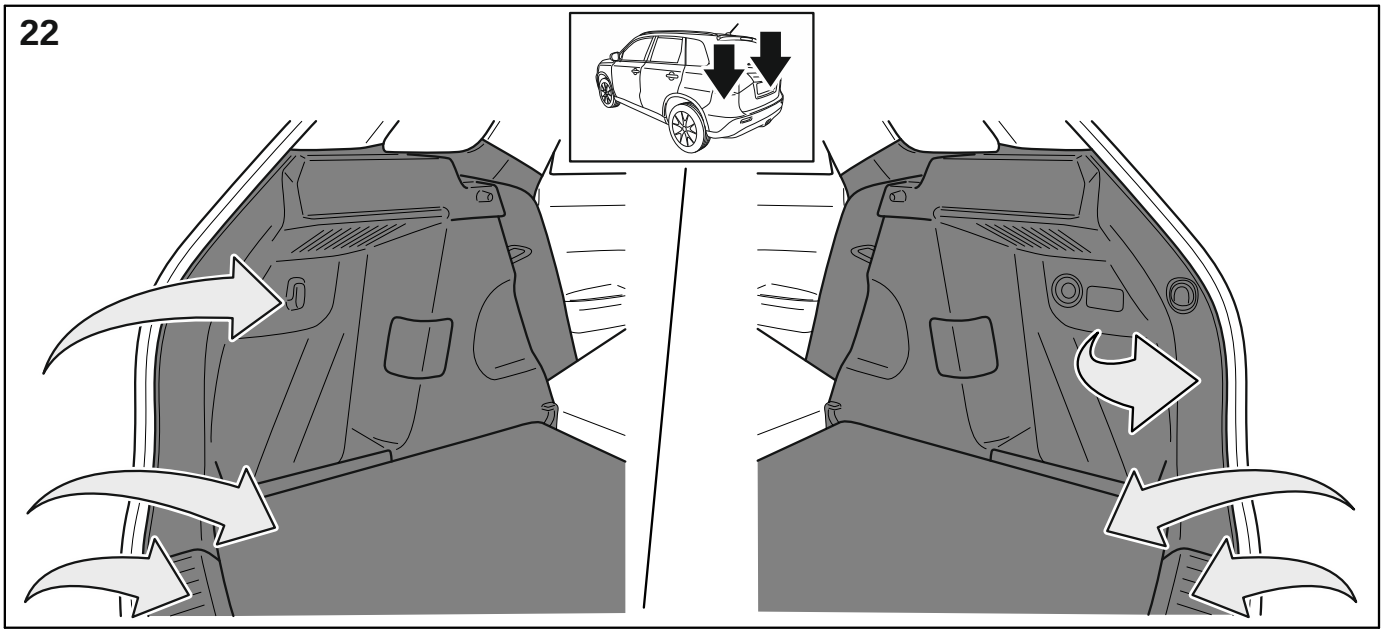


20

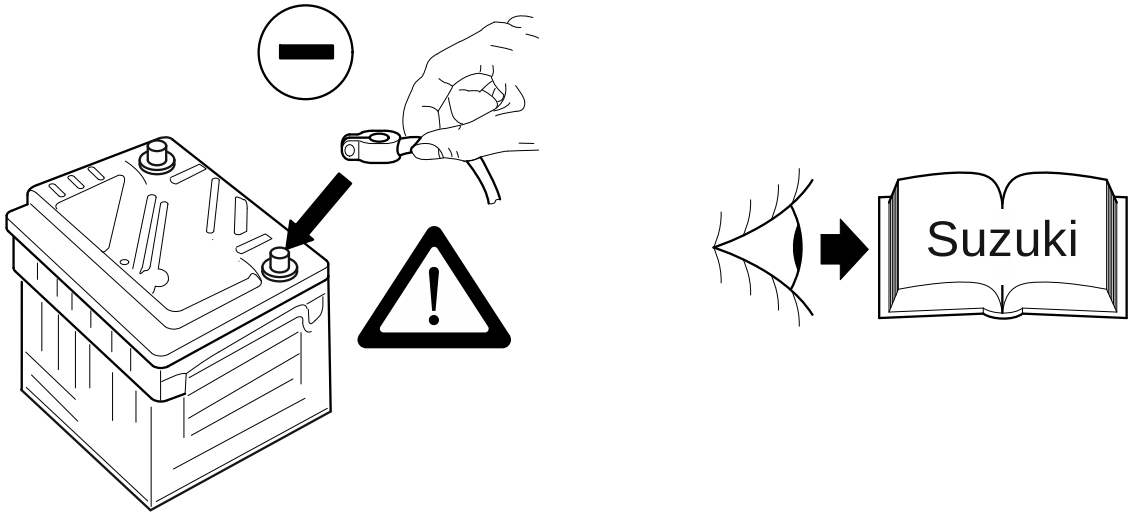


Vitara, Vitara Hybrid

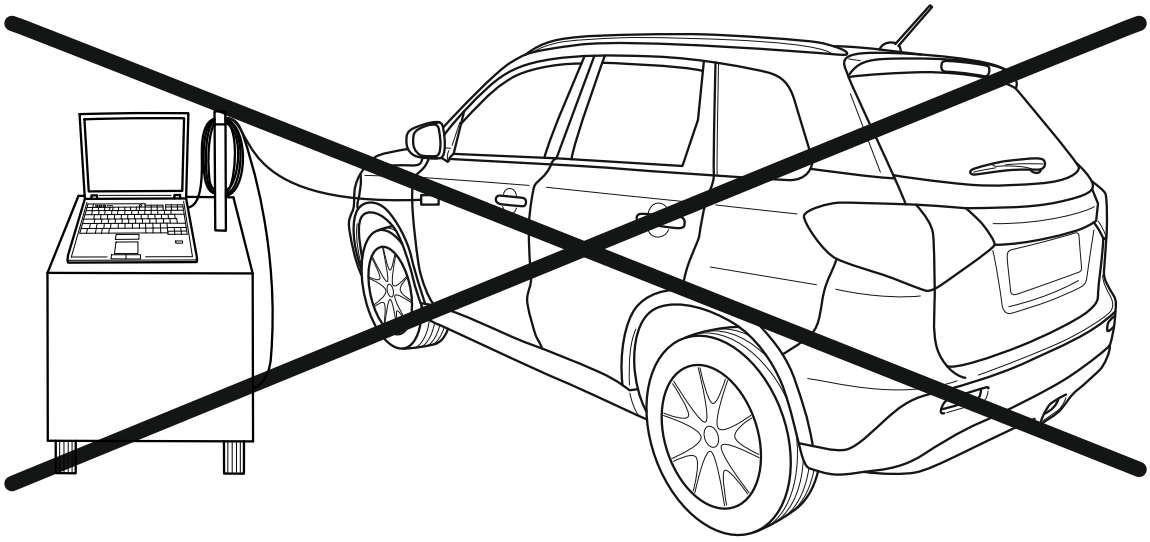


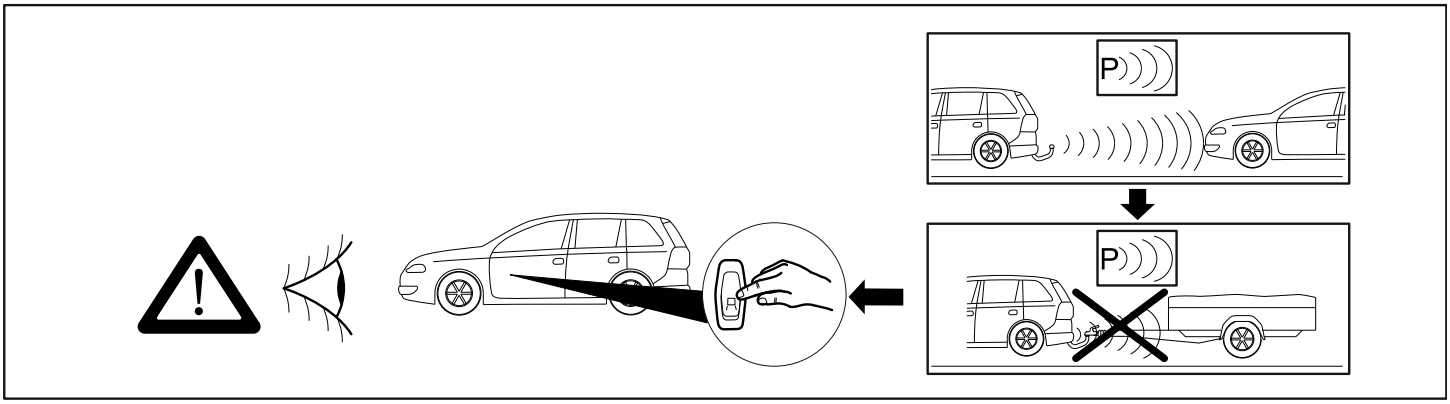


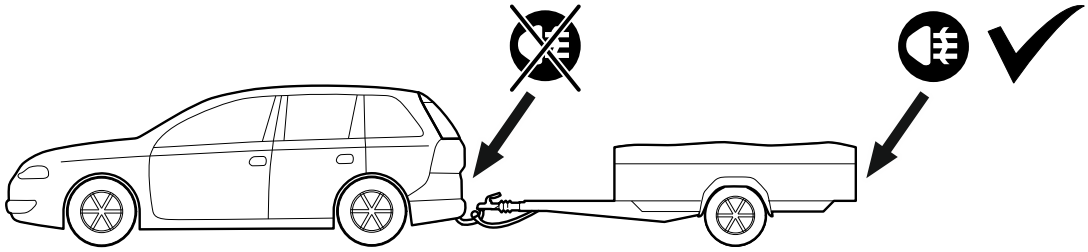
23



24







D **Bei Anhängerbetrieb wird die Nebelschlussleuchte des Zugfahrzeugs abgeschaltet.**

E **Al circular con remolque se desconecta la luz antiniebla trasera del vehículo de tiro.**

F **Lorsqu'une remorque/caravane est attelée, le fonctionnement du feu de brouillard arrière du véhicule tracteur est interrompu.**

GB **When towing a trailer, the rear fog light of the pulling vehicle is switched off.**

I **Durante il funzionamento con rimorchio la luce antinebbia posteriore della motrice viene spenta.**

NL **Bij gebruik van de aanhanger wordt het mistachterlicht van het voertuig uitgeschakeld.**

D **! Bitte beachten !**
Mit diesem E-Satz werden bei Anhängerbetrieb die fahrzeugseitigen Assistentsysteme nicht beeinflusst oder verändert.

E **! Tenga en cuenta !**
Este e-establecen los sistemas de asistencia a bordo no se ven afectados o se cambian de un remolque.

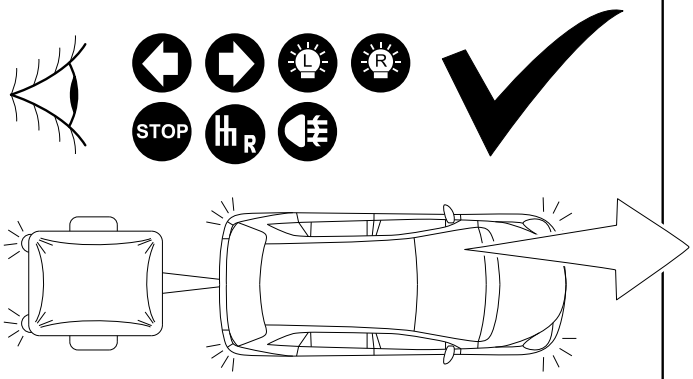
F **! S'il vous plaît noter !**
Cet e-définir les systèmes d'assistance à bord ne sont pas affectés ou modifiés en tractant une remorque.

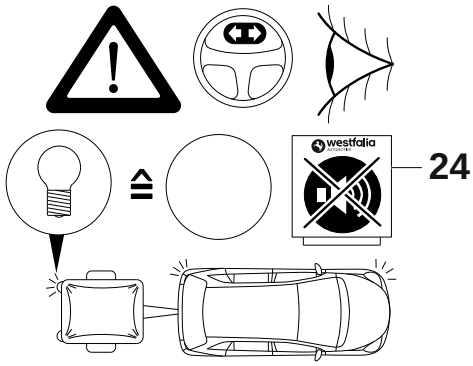
GB **! Please note !**
This e-set do not affect or change the onboard assistance systems when towing a trailer.

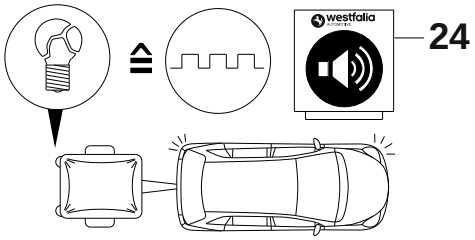
I **! Attenzione !**
questo e-impostare i sistemi di assistenza a bordo non sono interessati o modificati quando si traina un rimorchio.

NL **! Let op !**
Dit e-set van de systemen aan boord van hulp worden niet beïnvloed of gewijzigd wanneer een aanhangwagen.



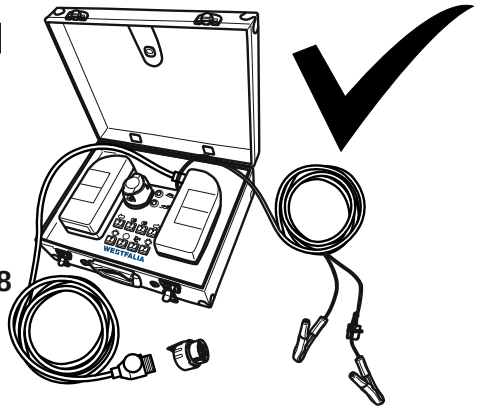


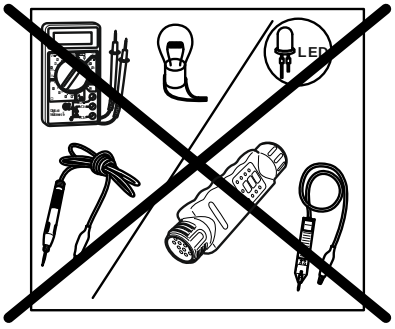




westfalia AUTOMOTIVE

Testkoffer für
Lichttest
Trailer simulation
for light-check
7-pin und/and 13-pin
WA nr.: 900 001 300 198





D **Beschränken Sie bei Funktionsproblemen die Fehlersuche auf ca. 30 Minuten und kontaktieren Sie dann den Kundendienst.**

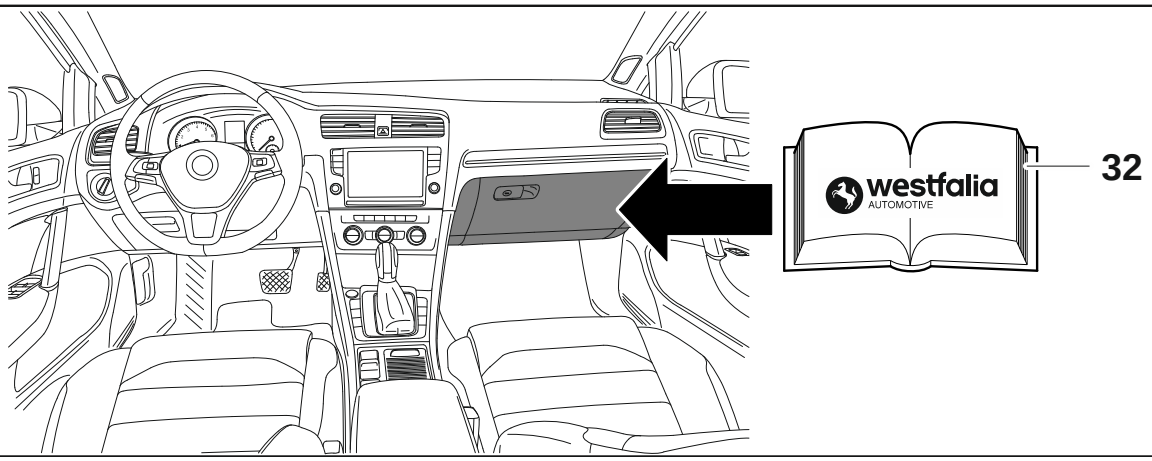
E **En caso de problemas funcionales, limite la solución de problemas a aproximadamente 30 minutos y a continuación, póngase en contacto con el servicio al cliente.**

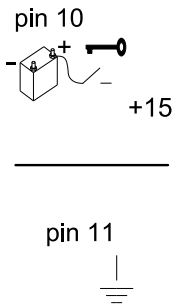
F **En cas de problèmes fonctionnels, limitez le dépannage à environ 30 minutes et puis contactez le service client.**

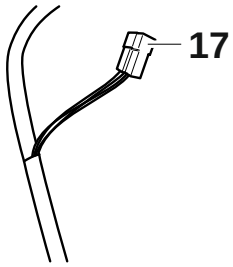
GB **In case of functional problems, limit troubleshooting to about 30 minutes and then contact customer service.**

I **In caso di problemi funzionali, limitare la risoluzione dei problemi a circa 30 minuti e quindi contattare il servizio clienti.**

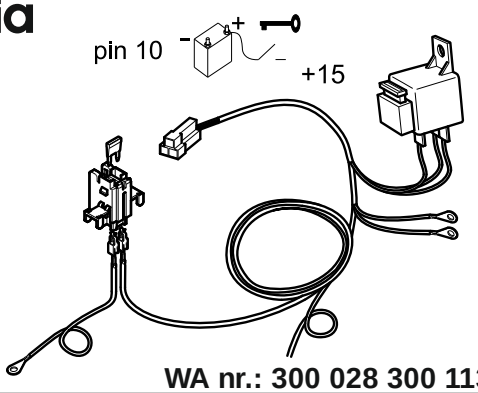
NL **Beperk bij functiestoringen het verhelpen van storingen tot ca. 30 minuten en neem dan contact op met de klantenservice.**







westfalia AUTOMOTIVE



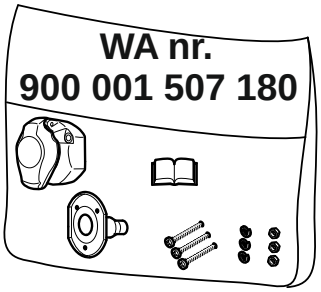
WA nr.: 300 028 300 113

westfalia AUTOMOTIVE

Optional:
Steckdosenadapter
adapter socket



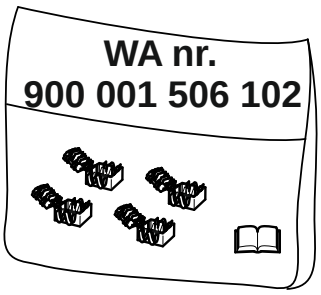
WA nr.: 300 100 320 113

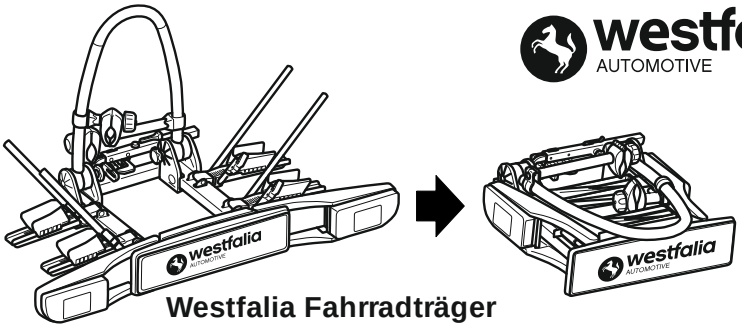






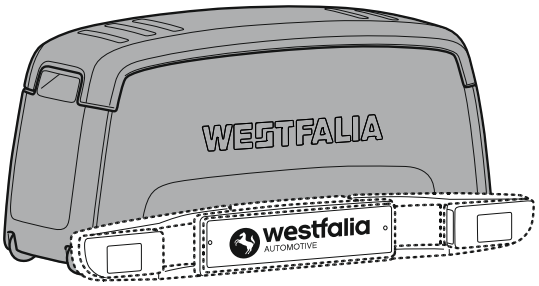






Westfalia Fahrradträger
Westfalia Cycle Carrier
WA nr.: 350 050 600 001

westfalia AUTOMOTIVE



Box
WA nr.: 350 002 600 001